



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE,
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

**LETRAS – ARTES Y MEDICACIÓN
CULTURAL**

COMARCA GUARANI: LITERATURA Y CULTURA

LEIDY JANINA RECALDE GODOY

Foz do Iguaçu
2017

**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE,
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

**LETRAS, ARTES Y MEDIACIÓN
CULTURAL**

COMARCA GUARANI: LITERATURA Y CULTURA

LEIDY JANINA RECALDE GODOY

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e Historia de la Universidad Federal da Integración Latino-Americana, como requisito parcial a la obtención del título de Bacharel en, Letras, Artes y Mediación Cultural.

Orientador: Profa. Dra. Diana Araújo Pereira

Coorientador: Prof. Mestre Mario Ramao Vilhalva

LEIDY JANINA RECALDE GODOY

COMARCA GUARANI: LITERATURA Y CULTURA

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e Historia de la Universidad Federal da Integración Latino-Americana, como requisito parcial a la obtención del título de Bacharel en, Letras, Artes y Mediación Cultural.

BANCA EXAMINADORA

Orientador: Profa. Dra. Diana Araújo Pereira

UNILA

Profa. Dra. Cristiane Checchia
UNILA

Profa. Dra. Maria Eta Vieira
UNILA

Foz do Iguaçu, _____ de _____ de _____.

DEDICATORIA

Dedico este trabajo a mis Padres y a mis Hermanas, por brindarme apoyo en las buenas y en las malas, especialmente a mi Madre por todos los consejos que me ha ayudado a lograr con mis propósitos y mis anhelos, ¡Gracias Mama!

AGRADECIMENTOS

En primer lugar, agradezco a mis padres y mis hermanas por apoyarme y darme todo el cariño desde la distancia, por levantarme cada mañana pensando en volver junto a ellos y por ser el motor de mi vida.

A mis profesores orientadores, Diana Araujo Pereira y Mario Ramao Villalva, por todo el tiempo de trabajo que me han dedicado y por sobre todo por la amistad que me han brindado antes y durante la elaboración de este trabajo.

A la profesora María Eta Viera por incentivar-me a la divulgación de la lengua y la cultura guarani en la UNILA.

A mis colegas del curso Letras, Artes y Mediación Cultural, por todo el cariño y respeto con la que compartimos estos años de formación, y especialmente a mis más que amigas, a mi segunda familia, a las hermanas que esta frontera me dio, Isabel, Inés, Elisane, Daine, Livia y Josiane, gracias por saludarme cada mañana con un Maite Mba'eichapa.

A una persona muy especial en estos años de distancia familiar, a Sergio que me apoyo en todo momento y especialmente en mis momentos más críticos de la escrita de este trabajo.

A la UNILA y a la Fundación Parque Tecnológico Itaipu (PY), por haberme brindado el espacio y las herramientas para desarrollarme intelectualmente y personalmente.

EPIGRAFE

“Péina ápe aheja che ñe’ẽ toveve toipykúi tekove rape, tombota tavaygua rokẽ toñatói ñe’a, tojoka ijapysa.” (DE GUARANIA, Félix, 2009).

“He aquí, dejo mi palabra que vuela, que se alborote mientras vuela, que golpee las puertas de las patrias, que toque el alma y que rompa los oídos” (traducción propia, 2017).

RECALDE, Godoy Leidy Janina, **COMARCA GUARANI: LITERATURA Y CULTURA**. 2017. 84 páginas . Trabajo de Conclusión de Curso (Graduación en Letras, Artes y Mediación Cultural) – Universidad Federal da Integración Latino-Americana, Foz do Iguaçu, 2017.

RESUMEN

En este trabajo nos propusimos a investigar sobre indicios de una Comarca Cultural Guarani, representada en la literatura y otras formas de manifestaciones artístico-culturales, tales como: canciones, murales, fotografías y expresiones de la oralidad, adquiridas en levantamientos de datos realizadas a escritores, poetas y pobladores, en un trabajo de pesquisa bibliográfica y en parte etnográfica, desarrolladas en 9 ciudades, con visitas en bibliotecas municipales, centros culturales, museos, comunidad indígena Mbya Guarani y universidades públicas y privadas, incluyéndose entrevistas a escritores, poetas y pobladores de las regiones visitadas. El trabajo está desarrollado en tres fases: 1. indagación de los guaraníes originarios e identificación de los actuales descendientes criollos 2. Ubicación y levantamiento de datos en ciudades de tres países bordeados por el río Paraná (Paraguay, Argentina y Brasil) por último 3. la conformación de la posible Comarca Cultural Guarani, según el concepto de comarca cultura de Ángel Rama (2008) y la definición de literatura en Antonio Cándido (2006), representados en un corpus de diversas obras halladas en los territorios pesquisados.

Palabras claves: Comarca Guarani. Literatura. Cultura. Guarani criollo.

RECALDE, Godoy Leidy Janina, GUARANI RENDA: KUATIA KATU HÁ TEKÓ. 2017. 84 páginas. Trabajo de Conclusión de Curso (Graduación en Letras, Artes y Mediación Cultural) – Universidad Federal da Integración Latino-Americana, Foz do Iguazú, 2017.

TEMBIAPO APYTE

Ko tembiapo-pe roñeha'a roikuaa haguã Guarani renda kuera rehegua, ojehechaukava kuationa katu rupive ha ambue mba'e ohechaukáva Guarani kuera reko: purahéi, itare jehai, ta'ãnga ha opa ñemiandu ojequerokova auvu-pe, koaã mba'e oñenohe ñemongetahagui ojejapova'ekue haihárakuera-pe, ñe'ẽ poty ombosyryva-pe ha opa tapicha oikova umi tenda guasu Guarani kuera mba'ekue-pe, kóva ko tembiapo-pe ojejapo peteĩ jeheka guasu kuationa hai apytépe ha tapicha kuera ñemañahápe, 9 tava-pe ojuhókui, oñeguahe biblioteca-pe, oga cultural-pe, museo-pe ha mbya guarani tekoha-pe, avei oñeguahe mbo'ehao guasu kuera-pe. Ko tembiapo oiko 3 ñemboja'õ guasu-pe: 1 Guarani ypykuea jeheka há Guarani mestizo kuera-pe jehechakuaa. 2. Techapyra ñembyaty mbohapy tava oñemboja'ova mbohapy tetáme (Paraguay, Argentina ha Brasil), opakuetevõ 3. Ojejapo peteĩ ñe'ẽkuera ñembyaty ikatuva ojehero Guarani renda, upeva ro'ekuaa rojekorõ he'iva Angel Rama(2008), ava rekore tenda pehengue kuera rehe, avei rojeko he'iva Antonio Candido(2006), kuationa katu jejapohape, ko'áva mba'e oje'eva ikatu jahesaiyjo peteĩ aranduka-pe ombyatyva opaichagua ñemiandu guarani mestizo orekova koaã tenda ñañoarandu hague-pe.

Ñe'ẽ Apytete: Guarani renda. Kuationa katu. Tekó. Guarani criollo.

LISTA DE ILUSTRACIONES

Figura 1 – Mapa de los antiguos grupos guaraníes del continente	15
Figura 2 – Mapa Guarani Continental.....	17
Figura 3 – Mapa, ruta de ciudades visitadas	24
Figura 4 – Afluentes del río Paraná	51

LISTA DE FOTOGRAFIAS

Fotografía 1: La leyenda del Mburukuja	31
Fotografía 2: Leyenda de las Cataratas	31
Fotografía 3: El Jasy Jatere	31
Fotografía 4: La fiesta del Arete Guasú	34
Fotografía 5: En la esquina	37
Fotografía 6: Río Paraná	39
fotografía 7: Hombres trabajadores de los yerbales	44
Fotografía 8: Laguna Ponta Porã	47
Fotografía 9: Playa del Río Paraná	49
Fotografía 10: Mita Ñaña	53
fotografía 11: El Kurupi	54
Fotografía 12: Lenda que conta a origem das Cataratas Do Iguaçu	55
Fotografía 13: Arete Guasú	56
Fotografía 14: La leyenda de Ituzaingó	56
Fotografía 15: Los guaraníes y las Misiones Jesuíticas	57
Fotografía 16: Lendas das cataratas	57
Fotografía 17: Danza del KAMBUCHI	58
Fotografía 18: Entre la selva urbana y la selva imaginaria	58
Fotografía 19: Chipa	58
Fotografía 20: Hombres de la tierra	61
Fotografía 21: AKAHATA	63
Fotografía 22: Árbol	66
fotografía 23 Mborayhu	68

Fotografía 24: EL CACHAPE	71
--	-----------

SUMARIO

INTRODUCCIÓN	12-13
1. CAPITULO I	14
1.1 PRIMERAS ANDANZAS DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS GUARANÍES	14-15
1.2 SOBRE LAS ACTUALES ANDANZAS DE LAS ETNIAS GUARANÍES, EN LA REGIÓN PLATINA	15-17
1.3 EL IDIOMA GUARANÍ A TRAVÉS DE LA HISTORIA	17-18
1.4 EL FACTOR LINGÜÍSTICO COMO BASE PARA LA AGRUPACIÓN DE LOS GRANDES NÚCLEOS GUARANÍES	18-19
1.5 OFICIALIZACIÓN DEL IDIOMA GUARANÍ Y SUS VARIACIONES REGIONALES	19-21
1.6 PROCESOS DE MESTIZAJES DE LOS DESCENDIENTES GUARANÍES CRIOLLOS	21-22
2. CAPITULO II	22
2.1 ¿ES POSIBLE LA EXISTENCIA DE LA COMARCA GUARANÍ?	22-24
2.2 UN VIAJE EN BUSCA DE LAS EXPRESIONES DE LOS REPRESENTANTES DE LA LITERATURA Y CULTURA DE LA COMARCA GUARANÍ	24-25
2.3 LITERATURA Y COMARCA GUARANÍ	25-27
2.4 OTRAS INTERPRETACIONES, NUEVAS PALABRAS, DIVERSOS CONTEX- TOS SOCIALES	27-29
2.5 ¿QUÉ ELEMENTOS CULTURALES AYUDA A IDENTIFICAR UNA LITERA- TURA DE LA COMARCA GUARANÍ?	29-34
3. CAPITULO III	34
3.1 PRESENTACIÓN	34-38
3.2 UNOS CUANTOS POEMAS Y OTRAS TANTAS MIRADAS	38-52
3.3 NARRATIVAS Y OTRAS FORMAS DE CONTAR	52-56
3.4 MIRADAS EXTRAÑAS, MIRADAS CONOCIDAS, MIRADAS DE IDENTIDAD	56-65
3.5 CANCIONES Y OTRAS FORMAS DE CANTAR	65-70
4. CONSIDERACIONES FINALES	71-72
REFERENCIA BIBLIOGRAFICA.....	73-74
REFERENCIA BIBLIOGRAFICA DE LA ANTOLOGIA	75-76

ANEXOS77-82

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo busca aproximarse a una Comarca Cultural Guaraní, expresada en la literatura y en otras formas de manifestaciones culturales, tales como murales, canciones, fotografías y expresiones de la oralidad.

La investigación está basada en una pesquisa bibliográfica y en parte etnográfica sobre los pueblos originarios guaraníes y sus descendientes criollos, con el fin de realizar un acopio de diversas obras que reflejen la cultura guaraní.

En el primer capítulo realizamos un emplazamiento geográfico y lingüístico sobre la existencia de los pueblos guaraníes, desde antes de la llegada de los Europeos al continente en el siglo XVI y posterior a la formación de estados nacionales, salteando la época de la colonización por las Misiones Jesuitas entre otros períodos históricos que marcaron fuertemente la existencia y permanencia de los actuales pueblos originarios y descendencias criollos, ya que al detenernos en estos momentos históricos estaríamos extendiéndonos a temas de suma profundidad que requiere años de estudios.

Fue necesaria citar las actuales etnias guaraníes acentuadas en territorios nacionales de Paraguay, Argentina y Brasil, a manera de observar la cantidad de etnias en común entre los mismos y de esa manera realizar una delimitación geográfica en cuanto a las influencias recibidas por los pobladores de dichos países.

Nuestro foco de estudio son los actuales descendientes guaraníes criollos, quienes, aunque no se consideren indígenas, se identifican con la cultura milenar e incluso habitan recurrir a elementos culturales muy comunes de la misma, así como la reconocen como identidad cultural.

En el segundo capítulo abordamos la existencia vigente de los guaraníes en distintas geografías identificadas mediante elementos de la cultura guaraní, aún latentes entre sus descendientes que viven en sistemas de vidas occidentales y ya no pertenecen al tekohá de los pueblos originarios, pasando a formar parte de una identidad híbrida, entre una cultura occidental y una originaria de América Latina.

Esta identidad híbrida de la que hablaremos páginas adelante se trata de un pueblo con raíces profundas de sus ancestros los guaraníes y los colonizadores que llegaron con sus culturas occidentales, la cual del choque de estas dos culturas y posterior a la conformación de las naciones surgieron nuevas nacionalidades que separadas por límites geográficos son distintas pero unidas por el lapso cultural son

iguales y pueden reconocerse por compartir elementos culturales especialmente ancestrales guaraníes.

Mediante la identificación de los elementos lingüísticos y culturales de estas regiones fue posible realizar un mapa entre los países: Paraguay, Argentina y Brasil, situándonos en 9 ciudades distribuidas: Ciudad del Este, Encarnación, Pedro Juan Caballero y en la Comunidad Mbya Guarani "PINDO", en Foz de Iguazú y Ponta Porã, en Puerto de Iguazú, Posadas e Ituzaingó, las cuales consideramos como integrantes de una Comarca Cultural Guarani.

El Rio Paraná nos ayudó a trazar un camino para llegar a estos pueblos, teniendo en cuenta la magnitud de la misma y el ser límite fronterizo entre las ciudades citadas.

Levantada la pregunta sobre la existencia de una comarca guaraní se estudió el concepto de comarca como espacio geográfico, no delimitada por fronteras nacionales, sino por regiones que engloban características específicas del lugar (RAMA, 2008). Por otro lado, fue analizado el concepto de literatura en un paralelo a la cultura guaraní y el concepto literario de Antonio Cándido (2006), mediante la explicación de varias palabras en el idioma guarani asignadas para la interpretación de literatura, esto por medio de pesquisa bibliográfica en diccionarios y entrevistas realizadas a escritores y poetas pertenecientes a las regiones pesquisadas.

En el tercer capítulo podemos apreciar un acopio de diversas obras de dicha Comarca Cultural, en una colección de poemas, narrativas, canciones, fotografías y expresiones de la oralidad, que se entrelazan por la sensibilidad guarani que las recorre y conectan.

Este trabajo es el comienzo de una pesquisa que pretende ampliarse en futuros espacios académicos. Esta investigación se limitó a ofrecer indicios de una Comarca Cultural Guarani con énfasis en literatura, propia de una región aun no explorada, en su riqueza cultural aglutinadora de varios países continuos y bordeados por un rio, cuyo nombre y cuerpo ha sido y es uno de los protagonistas en las diversas manifestaciones culturales.

Resaltamos la importancia de los estudios sobre las distintas expresiones artísticas de lo que entendemos como una Comarca Cultural Guarani en paralelo a otras comarcas ya exploradas.

1. CAPÍTULO I:

1.1 PRIMERAS ANDANZAS DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS GUARANÍES

Diversos estudiosos coinciden con la existencia de un gran grupo guaraní, a esta gran familia originaria, se la suele denominar “Pueblos originarios Tupí-guaraníes”, intentamos identificar cual de las teorías sobre la existencia de los guaraníes en América Latina deberíamos tomar, ante la variedad y el grado de aceptación que han logrado ciertas teorías, optamos por dar a conocer varias versiones dando espacio a la diversidad de contenido y escritores que han dedicado sus vidas a descubrir sobre la procedencia y existencia de los guaraníes.

Moisés Bertoni (1914) clasifica a los guaraníes en tres núcleos familiares, divididos geográficamente, pero unidos por las características de un idioma y una cultura. Los *Guaraianos*, denominados así por él, surgen a partir del contacto entre los grupos **Tupí**, que abarcan la Costa atlántica del Brasil desde Pará, São Paulo, Santa Catarina hasta el estado de Paraná; el grupo **guaraní**, que ocupaba tanto la región oriental del Paraguay como el centro-oeste de Brasil y partes del norte de Argentina; y por último, el grupo **Caraíbe** del norte de Brasil, que va desde el Amazonas, pasando por los valles del Orinoco, hasta las Antillas.

Estos grupos dominaban elementos comunes entre sí que no pertenecía a un grupo en específico, “sino a un grupo natural algo más amplio”. (Bertoni, 1914, p.180). De este modo, la división ocupacional del territorio se dio de manera ciertamente armoniosa, permitiendo que su familiaridad cultural no se perdiera. De la misma manera Rubén Bareiro Saguier (2004, p. 02) describe la dicha expansión territorial de los Tupi-guaraní:

La misma ocupaba una vasta región que de manera discontinua bajaba por las costas del océano Atlántico desde más arriba de la desembocadura del Amazonas hasta más abajo del estuario del Plata, extendiéndose hacia el interior hasta los contrafuertes andinos, especialmente a lo largo de los ríos.

Saguier (2004, p. 05) cita al antropólogo Alfred Métraux, quien comparte igualmente la hipótesis anterior y describe que, además, en la familia tupí-guaraní, existen otras dos capas civilizatorias: los Arawak y los Caribes. Esta última presenta grandes analogías con los Tupinambas y los Arawak presentan grandes influencias

de los Tupís. Según este autor: “esto no puede ser explicadas sino por un contacto original común.” Tanto para Bertoni como para Saguier, y agregando la hipótesis de Alfred Métraux, el dato denominador de los grupos guaraníes crea una distinción que se basa, sobre todo, en sus espacios geográficos, donde desarrollaron singularidades de dialectos o elementos culturales que fueron adaptando de acuerdo al medio en la que se encontraban.

En consecuencia, para poder agrupar a estos tres núcleos familiares, SAGUIER (2004) ha recurrido a ciertos elementos comunes tales como: la lengua, la estructura social, los elementos de la cultura material y las creencias religiosas. Estos elementos formarían la llamada “Familia o Nación” Tupí-guaraní.

En forma de una breve introducción del origen o encuentro originario de los guaraníes en América Latina, observamos en estos autores coincidencias en sus teorías sobre el tema. De lo que pudimos deducir la posible extensión de los antiguos pueblos guaraníes, hallándonos en tres grandes espacios geográficos.

Los tres grupos observados en el mapa están divididos de la siguiente manera:

- 1- Los **guaraníes del caribe**, halladas en las desembocaduras del río Amazonas, identificados por los estudiosos como: caribes o ñe'engatu.
- 2- Los **guaraníes de la costa del océano atlántico**: quienes abarcan toda la costa atlántica del territorio nacional brasileño, y son conocidos como los Tupi guaraní o tupinambas.
- 3- Los **guaraníes de aguas dulces**: se encuentran a lo largo de los ríos Paraná y Paraguay hasta la desembocadura del río de la plata, son conocidos por ser los guaraníes de los bosques y selvas profundas de estas zonas y por mantener a fuerza viva sus costumbres y creencias a pesar de implementar algunos sistemas occidentales o de ser obligados a adaptarlas.



Figura 1: Mapa de los antiguos grupos guaraníes del continente.

Como se puede observar, estos grupos distanciados geográficamente, serían los “Pueblos Originarios Tupi-guaraní”, quienes llegaron a ocupar los actuales territorios de: Brasil, Paraguay, Argentina, Uruguay, Guyana, Bolivia, Perú y Ecuador.

De estos tres núcleos guaraníes, la más cercana a nuestra realidad geográfica y cultural es el grupo de los guaraníes de aguas dulces ubicados entre los límites fronterizos de Paraguay, Argentina y Brasil. Es por ello que en el siguiente ítem estudiaremos sobre las etnias vivientes en esta zona de la cuenca del río de la plata desde los distintos países que conforman la geografía platina.

1.2 SOBRE LAS ACTUALES ANDANZAS DE LAS ETNIAS GUARANÍES, EN LA REGIÓN PLATINA

El grupo de estudios sobre las actuales etnias guaraníes, de los siguientes países (Paraguay, Argentina, Brasil y Bolivia), ha realizado en el año 2016 un estudio denominado, Mapa Guaraní Continental, en la que se refiere a las etnias presentes en el territorio hoy en día y que son:

- Mbya (Argentina, Brasil y Paraguay)

- Avà guaraní (Paraguay) conocidos también como Ñandeva guaraní o Chiripá (Brasil y Argentina)
- Pa'ĩ Tavyterã (Paraguay), conocidos como Kaiowa (Brasil)
- Avà guaraní y Ioseño (Bolivia y Argentina), conocidos como Guaraní Occidental (Paraguay) y también como Chiriguano o Chahuancos (Argentina)
- Gwarajù (Bolivia), Sirionò Mbià o Yuki (Bolivia), Tápiate o guaraní Ñandeva (Bolivia, Argentina y Paraguay) y Achè (Paraguay).

En este trabajo nos concentramos en los grupos étnicos que habitan tanto en Paraguay como en Argentina y Brasil, ocupando una zona común e influyente en torno al Rio Paraná usándolo a éste como una guía de ubicación en la región Platina. Los *Mbya*, *Ñandeva*, *Avà guaraní* y los *Pai Tavyterã*(*Kaiowa*), se sitúan mayoritariamente en forma aislada, en ciudades que están bordeadas por dicho río, con una población demográfica vasta, donde debido a la población mestiza de estas zonas, mantiene a gran escala, de forma directa o indirecta, elementos de la cultura guaraní, expresados por medio de elementos lingüísticos y simbólicos. La población demográfica de las etnias en estos tres países seleccionados según el mismo estudio; Cuaderno de Mapa Continental Guaraní (2016) son las siguientes:

- en Argentina, en la provincia de Misiones, se encuentran aproximadamente 10.000 habitantes del grupo originario Mbya guaraní, que mantiene relaciones próximas con los Mbya de Paraguay y Brasil. (2016, p. 23).
- en Brasil la población de los guaraníes se estima en un total de 64.455 en la región Centro-Oeste, considerando los estados de: Mato Grosso do Sul, Tocantins, Pará, Maranhao; y 20500 en las regiones del Sur y Sureste, en los estados de: Rio Grande do Sul, Santa Catarina, Paraná, São Paulo, Rio de Janeiro y Espírito Santo. (2016, p.33)
- en Paraguay la población de los pueblos originarios es relativamente alta, pues son 62.000 guaraníes que habitan los territorios del país: 124 aldeas pertenecen a los Avà guaraní, 170 a los Mbya y 62 a los Pai Tavyterã. (2016, p.42).

Se puede observar en el mapa siguiente la zona de influencia que las etnias guaraníes ocupan alrededor del rio Paraná.

los guaraníes. El catecismo bilingüe tenía primacía del guaraní, porque era la **Lengua oficial de hecho** en los “Treinta Pueblos”.

c. Entre 1722-1724 Pablo Restivo publica en las imprentas misionales de Santa María de la Mayor, la reedición de las obras de Montoya.

d. Después de la expulsión de los Jesuitas en 1789, Francisco de Paula Bucareli, Gobernador de Buenos Aires, prohíbe la enseñanza del guaraní en todas las antiguas Misiones.

e. Fray Josep de Bernal, franciscano de corrientes, adapta el catecismo de Montoya y lo publica en 1800, en vista de la catequización en castellano de las poblaciones guaraníes que quedaron a cargo de los franciscanos.

f. Carlos Antonio López, obliga que los guaraníes adopten apellidos españoles (1848).

g. En la guerra de la Triple Alianza (1865-1870) el guaraní es lengua de comunicación privilegiada dentro de las fuerzas armadas paraguayas. Otro tanto ocurrió en la guerra del Chaco. (1932-1935).

Esto demuestra que, desde la llegada de los europeos a América, el idioma guaraní frente a otras lenguas nativas, obtuvo un trato particular, teniendo como resultado la resistencia de la lengua y la permanencia de muchos aspectos de la cultura originaria.

1.4 EL FACTOR LINGÜÍSTICO COMO BASE PARA LA AGRUPACIÓN DE LOS GRANDES NÚCLEOS GUARANÍES

El factor lingüístico, según Saguier ha sido el fundamento más viable para la agrupación de estas familias étnicas. Para ello el autor cita al lingüista Marcos Morínigo quien también nombra tres grupos lingüísticos, divididos y caracterizados por las ocupaciones territoriales:

Primero el grupo amazónico que habla el Ñe'engatu, la lengua hermosa o pulida (...) Segundo, el grupo llamado generalmente Tupí o Tupinambá, guaraní de la costa atlántica (...) Tercero, el grupo caracterizado por hablar el Avañe'e (lengua del hombre), que comprende los dialectos del Paraguay, Bolivia, Argentina y sur del Brasil. (SAGUIER, 2004, p.06)

La manutención de la lengua siempre fue de suma importancia para la transmisión de los saberes culturales, especialmente en lenguas originarias basadas

en una visión de mundo distinta a la occidental. Legítimamente, el idioma guaraní ha sido registrado como lengua co-oficial en varios países, estados y provincias, hecho que podría haber fortalecido lingüísticamente a los guaraníes originarios que mantienen el Tekohá, entendiendo por **tekó** modo de ser, el sistema, la cultura, la ley y las costumbres, y el **tekohá** es “el lugar y el medio donde se dan las condiciones de posibilidad del modo de ser guaraní.” (MELIA, 2008 p. 100).

Por otra parte los guaraníes criollos (pueblos nacionales que tienen a la lengua guaraní como lengua materna, pero que viven en sistemas de vidas diferentes) presentan una relación más conflictiva, ya que, al tratarse de una lengua rechazada, marginada (primeramente, por los europeos y continuamente por el sistema capitalista global), los guaraní hablantes se sentían y se sienten obligados a callar el idioma.

1.5 OFICIALIZACIÓN DEL IDIOMA GUARANÍ Y SUS VARIACIONES REGIONALES

Como ya fue mencionado el idioma guaraní ha sido registrado por los Estados nacionales como lengua co-oficial, en los lugares donde se mantiene viva debido a la gran cantidad de guaraní hablantes indígenas y criollos que se encuentran dispersos en varias ciudades, estados, provincias o departamentos de diferentes países. En cada lugar el idioma ha adquirido peculiaridades en el habla. La lengua guaraní va más allá de las fronteras nacionales y de las leyes que el Estado pueda ofrecer o imponer, pues también ha sido prohibida y perseguida y aun así no ha desaparecido: es lengua oficial o co-oficial en las siguientes localidades.

- EL guaraní es lengua oficial junto al español en todo el territorio paraguayo desde 1992.
- En la provincia de Corrientes, Argentina es lengua co-oficial desde el año 2004, y también es hablada en las provincias de Misiones, Formosa y Chaco.
- En la ciudad de Tacurú, estado de Mato Grosso do Sul, Brasil, es lengua co-oficial desde el año 2010 y además es hablada con gran fuerza en los estados de Rio Grande do Sul, Santa Catarina y Paraná.

- En el Estado Plurinacional de Bolivia se oficializó el guaraní en el año 2000 contemplando, especialmente, a los pobladores de los departamentos de Tanja, Chuquisaca y Santa Cruz.
- El Mercado Común del Sur (MERCOSUR) también ha decretado al idioma guaraní como una de las lenguas del PARLASUR, en 2006.

La oficialización de la lengua guaraní, como lengua de trabajo dentro del MERCOSUR, ha servido también como lazo familiar para esta comunidad internacional: “En el fondo, todos (paraguayos, argentinos, uruguayos, brasileños, bolivianos y el resto de la comunidad internacional) reconocemos al guaraní como idioma histórico mayoritario, vivo, usual y útil a lo largo y ancho del Mercosur.” (GALEANO, 2008.p 01).

En el mismo sentido, Bartomeu Meliá (2010) exalta la influencia de las lenguas originarias aún existentes en América, y deduce el origen de las peculiaridades que cada país tiene en su forma de hablar el español. “Las palabras son castellanas, pero la estructura del enunciado obedece a otro sistema lingüístico sin hablar del modo de ver y relacionarse, la cosmovisión de la que esas lenguas son causa y reflejo.” (MELIA, 2010, p. 17).

En el caso específico del idioma guaraní, las variantes surgidas a partir del contacto con el español y el portugués, son conocidas hoy en día como: el **guaraní paraguayo**; el **guaraní correntino** de Argentina; el **guaraní occidental** de Bolivia; el **guarañol o Jopara** (mezcla del español con el guaraní de Paraguay); y la recientemente incorporada, en el mundo de la escritura, el **Portuñol salvaje**, mezcla del portugués, el español y el guaraní, hablada principalmente en las zonas fronterizas entre Brasil y Paraguay: “Portunhol salvaje también incorpora otros idiomas encontradas en las frontera como el árabe, el francés, el inglés y otras lenguas” (DIEGUES, 2017)¹.

Sin embargo, todas estas variaciones del guaraní no pueden ser confundidas con el guaraní que hablaban los grupos originarios. Esto según Graciela Chamorro (2008) quien se preocupa en esclarecer principalmente para los que no están acostumbrados con la historia social Latinoamericana:

¹ Cita retirada de entrevista realizada al poeta y escritor Douglas Diegues, ver entrevista completa en anexo.

“sobre o status diferenciado dos falantes dessas línguas e da língua guarani falada no Paraguai, na Argentina e no Brasil por aproximadamente cinco milhões de cidadãos não indígenas. Essa língua, de certa forma, deixou de ser “indígena” ao servir durante séculos ao ideário europeu, ao ser “reduzida” à gramática e ao sofrer mudanças na sua sintaxe por influência do castelhano e do português.” (CHAMORRO, 2008, p.36)

Sin embargo, es importante resaltar estos datos lingüísticos de los pueblos que, aunque se ha transformado o perdido, en muchos casos, la forma de vivir de los pueblos originarios (el *Tekohá*), han conseguido mantener la lengua, y de cierta manera, la cultura guaraní.

El idioma guaraní ha explorado las más diversas formas de ser hablada, especialmente en territorios actuales donde los guaraníes han estado y siguen estando de forma aislada y muchas veces marginalizadas, y que nos han enseñado el legado más importante de su civilización, “la palabra”.

La civilización guaraní es la civilización de la palabra. Tanto la unidad lingüística como la coherencia de la cultura reflejada en las lenguas de las diversas etnias de este extenso territorio no pueden hallar otra explicación fuera la práctica del culto de la palabra, asombrosa característica cultural aglutinadora de los Tupi-guaraní, que, en ese culto, erigieron una verdadera civilización de la palabra. (Enciclopedia del Paraguay, 1996 p. 292)

La civilización de la palabra es la que ha mantenido el idioma guarani vivo pues que mejor herramienta que el viento para hacer permanecer un idioma, soltar las palabras al viento y no apresarla en inútiles hojas u objeto acto para una marcas a ser repetidas y no enriquecidas, como se hace en el proceso oral de la comunicación.

1.6 PROCESOS DE MESTIZAJES DE LOS DESCENDIENTES GUARANÍES NO INDÍGENAS

Es imprescindible hablar sobre el proceso de mestizaje biológico y cultural de los actuales descendientes guaraníes pues, para poder posicionarnos frente al corpus en el cual centramos nuestro estudio, debemos, además de entender el recorrido geográfico y lingüístico, comprender también el proceso cultural. Chamorro se refiere a los pueblos originarios como guaraníes históricos, la cual se da por medio del cruzamiento de la mujer indígena guaraní con los primeros españoles en

la época de la conquista , “conhecida união de índias guarani e conquistadores espanhóis, desde os primeiros contatos do século XVI, da qual resultou a população paraguaia mais antiga.”, (CHAMORRO, 2008, p.55).

En este sentido, la autora también refiere a otro proceso de mestizaje que se da posterior a la expulsión de las Misiones Jesuíticas en 1767, entre los guaraníes que residían en los 30 pueblos Jesuitas y los pobladores emigrantes de la región misionera; los descendientes resultantes de dicho encuentro con el tiempo dejaron de identificarse como indígenas. (CHAMORRO, 2008, p.55) La misma autora se refiere al criollo surgido de estos mestizajes, como las llamadas sociedades culturales conocidas con el gentilicio de: paraguayos en Paraguay; y de gauchos en Argentina y Brasil (Ribeiro, 1998, p. 414).

En síntesis, los descendientes criollos de los guaraníes, objeto de nuestro estudio, serían el resultado de un largo proceso histórico y cultural que se expandieron por la zona central de América del sur, teniendo al Río Paraná como límite fronterizo. Por otra parte, cada nacionalidad (considerando Paraguay, Argentina y Brasil) ha mantenido elementos culturales, de cierta manera diferenciada de los otros dos, que se manifiesta, por ejemplo, en las variantes lingüísticas del guaraní.

2. CAPÍTULO II:

2.1 ¿ES POSIBLE LA EXISTENCIA DE LA COMARCA GUARANÍ?

Para poder defender la hipótesis de una posible Comarca Guaraní, en la que se inscribiría una literatura y cultura propia, primeramente, transitamos en el anterior capítulo por algunos procesos históricos, geográficos, lingüísticos y socioculturales, de los Pueblos Originarios Guaraníes, hasta llegar a los actuales descendientes guaraníes. Para nuestro trabajo, aquellos que han sido el resultado del proceso de mestizaje anteriormente trabajado, resultan imprescindibles para entender el porqué de la posibilidad de una Comarca geográfica y literaria propia del guaraní. Según Ángel Rama (2008), la literatura latinoamericana está compuesta por regiones que representan peculiaridades del hombre que la habita, regidas por una serie de elementos que:

Atiende al medio físico, a la composición étnica de la población, a la producción económica dominante, al sistema social derivado, a los componentes culturales modelados y transmitidos dentro de esos marcos, pero sobre todo privilegia la expansión horizontal de una subcultura (concepto sin el cual no puede hablarse de región) reconociendo que establece comportamientos, valores, hábitos, y que genera productos que responden al generalizado consenso de los hombres que viven dentro de límites regionales, sean cuales fueren sus posiciones dentro de la estructura social. (RAMA, 2008 p.71)

Según el mismo autor, “estas regiones pueden encabalgarse asimismo diversos países continuos o recortar dentro de ellos áreas con rasgos comunes establecidos así en un mapa cuyas fronteras no se ajustan a las de los países independientes.” (RAMA, 2008, p. 48). De esta manera se da a entender que las comarcas culturales presentan características comunes entre el hombre y el espacio que es habitado, teniendo en cuenta que estas comarcas culturales van más allá de los estados nacionales pasando a formar un segundo mapa latinoamericano:

Este segundo mapa latinoamericano es más verdadero que el oficial, cuyas fronteras fueron, en el mejor de los casos, determinados por las viejas divisiones administrativas de la colonia y, en una cantidad no menor, por azares de la vida política, nacional o internacional. (RAMA, 2008, p.68)

En este sentido se busca establecer peculiaridades que representen una Comarca cultural guaraní, aún ausente en este segundo mapa latinoamericano, teniendo en cuenta de que ya se ha hablado de otras comarcas culturales tales como: Comarca Platina, Comarca Caribeña, Comarca Andina y Comarca Amazónica.

Cuando nos referimos a las producciones literarias, hablamos entonces de aquello que ha sido escrito por los descendientes guaraníes que, ya establecidos en territorios nacionales, se identifican aún más con las diversas realidades regionales, es decir, con otras nacionalidades que comparten sus mismas costumbres, su lengua y su cosmovisión, entre otros elementos. Estos han sido legados por sus ancestros e incluso, o en el caso de los indígenas, ha conseguido permanecer en el tekohá en buena medida.

Ahora bien, no es la literatura producida por los originarios a las que nos referimos, pues estos grupos se mantenían en la oralidad y no necesitaban de la escritura para mantener y fortalecer sus conocimientos culturales, por eso cuando tratamos de establecer una literatura de comarca guaraní, nos remitimos a aquella que es producida por las poblaciones de gentilicios paraguayos y gauchos(Argentina y Brasil).

La Comarca cultural guaraní, en la que nos concentramos, está guiada por el curso del Río Paraná y sus afluentes, en un recorte territorial que abarca, desde los estados de Mato Grosso do Sul y Paraná del Brasil, pasando por el departamento de Amambay, de Alto Paraná e Itapúa por el Paraguay, y luego por las provincias de Misiones y Corrientes, en Argentina. De este modo queda determinada una región que engloba una cultura propia, caracterizada por el uso indiscriminado de la lengua guaraní como elemento principal y característico de sus obras.

Aunque no sea nuestro foco, también se podría mencionar la posible extensión de esta Comarca guaraní, tomada en un sentido cultural, hacia otros espacios geográficos como: las Costas del Océano Pacífico, con los Tupis o Tupinambas; y las desembocaduras del Amazonas, con los Caraíbe o Ñe'engatu. Ambos grupos guaraníes pertenecen a la gran familia del Tronco Tupí-guaraní.

Trazando rutas entre fronteras, en busca de la comarca guaraní, nos deparamos con las siguientes ciudades:

- Puerto Iguazú, Foz de Iguazú y Ciudad del Este, ubicadas en la triple frontera entre Argentina, Brasil y Paraguay.

- Desde las fronteras de Paraguay con Brasil están: Pedro Juan Caballero, del departamento de Amambay (Paraguay), lindante con Ponta Porã del estado de Mato Grosso Do Sul (Brasil).
- En la frontera de Paraguay con Argentina se encuentran las ciudades de Encarnación, del departamento de Itapúa (Paraguay), y la ciudad de Posadas, de la Provincia de Misiones (Argentina); además indagamos en la ciudad de Ituzaingó, en la provincia de Corrientes (Argentina), y la Comunidad Mbya guaraní, Pindo, en el Departamento de Itapúa.

Sigue un mapa de rutas:

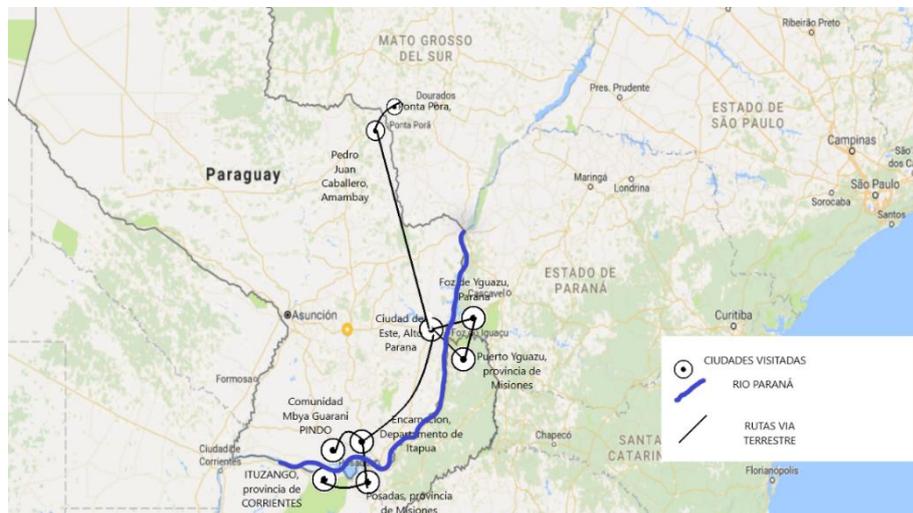


Figura 3: Mapa, ruta de ciudades visitadas.

2.2 UN VIAJE EN BUSCA DE EXPRESIONES DE LA LITERATURA Y CULTURA DE LA COMARCA GUARANÍ

En las siguientes ciudades fue realizado un intenso trabajo de campo, donde indagamos en bibliotecas municipales, museos, universidades y centros culturales, con el fin de encontrar obras locales que presenten una literatura regional. Además, fueron entrevistados a diversos escritores, poetas y pobladores de dichas ciudades:

- En la ciudad de Ponta Porã (Brasil), fue entrevistado el escritor y poeta vanguardista, Douglas Diegues, de nacionalidad brasileña, quien escribe en Portunhol salvaje. Habló de cómo implementa el idioma guaraní, siendo esta una de las lenguas habituales en las fronteras entre Paraguay, Argentina y Brasil.

- En la ciudad de Ituzaingó, provincia de Corrientes, fue entrevistada la escritora, poeta y profesora en Ciencias de la Naturaleza, la Señora Asela Luizzi, oriunda de la ciudad y profesora de guaraní en el instituto “Ko’embota”, fundada por ella misma. Fueron entrevistados también, en esta misma ciudad, pobladores y encargados de espacios culturales, quienes se dispusieron a conversar en guaraní. Allí mismo también fue visitada la Biblioteca Municipal de Ituzaingó.
- En la ciudad de Pedro Juan Caballero, Amambay (Paraguay), fue visitada la Biblioteca Pública Municipal.
- En el Departamento de Itapúa (Paraguay), fue entrevistado el escritor y poeta Mbya guaraní, Brígido Bogado, quien nos recibió en la Comunidad Mbya guaraní “Pindo”, ubicada a 17km de las Misiones Jesuíticas San Damián y Cosme.
- En la ciudad de Encarnación, Itapúa (Paraguay), fue realizada una revisión bibliográfica en las bibliotecas de la Universidad Nacional de Itapúa (UNI) y la Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción (UNCAI), y en la Biblioteca Pública “Emilio y Cayo Romero Pereira”. Este mismo estudio fue realizado en la Biblioteca Municipal de Ciudad del Este, departamento del Alto Paraná, Paraguay, en la biblioteca de Puerto Yguazu, provincia de Misiones, Argentina y en Foz de Iguazú, estado de Paraná (Brasil), en la biblioteca municipal de la Fundación Cultural.

2.3 LITERATURA Y COMARCA GUARANÍ

La literatura estudiada en esta investigación, de acuerdo con Ángel Rama (2008), enseña “mediante la representatividad de la región en la cual surge” un elemento original, intrínsecamente relacionado con el guaraní, que la diferencia y la separa de cualquiera de las otras Comarcas mencionadas anteriormente. En este sentido, buscamos demostrar rasgos peculiares de la narrativa guaraní, producidas de formas separadas pero unidas por los elementos lingüísticos y culturales que las componen, generando así la Comarca que estamos proponiendo. De esta manera pensaremos la Literatura de la Comarca Guaraní, centrándonos en esta región transnacional.

La literatura nos sirve como una de las formas de representación más

auténtica de las manifestaciones sociales en un espacio y un tiempo determinado. Es por ello que recurrimos al crítico literario brasileño, Antonio Cândido (2006), quien define a la literatura como “una reorganización del mundo en términos de arte (...) La tarea del escritor de ficción es construir un sistema arbitrario de objetos, actos, ocurrencias, sentimientos, representados ficcionalmente de acuerdo a un principio de organización adecuada a la situación literaria dada, que mantiene la estructura de la obra”. (CÁNDIDO, 2006 p. 21).

En este sentido buscamos reconocer características comunes entre obras literaria y artísticas que incorpore sensible y ficcionalmente el legado guaraní, como sustrato cultural, donde la memoria y la cosmovisión, así como la lengua y la cultura, se mantengan aún de manera presente. Pero al traer el concepto occidental de literatura a la cultura guaraní, hace falta adecuar lo occidental a lo originario, teniendo en cuenta las grandes diferencias que existen entre ambas cosmovisiones: a los referentes occidentales que están en la base de la literatura, habría que hibridarlos con los referentes regionales. Una alternativa encontrada es la interpretación o traducción de la palabra occidental “literatura” a una palabra guaraní equivalente.

Primeramente, si entendemos que la literatura es una reorganización del mundo en términos de arte, ¿será que todo hablante de guaraní entenderá “arte” como lo entendemos en español? Si traducimos la palabra **arte** en guaraní sería **mba’e porã** (KRIVOSHEIN, 2015), donde **mba’e** significaría cosa, objeto o algo material o inmaterial, y **porã** sería bello, hermoso, agradable como también es bueno, útil y estar bien. Esto hace entender al arte como algo bello y útil. En el mismo sentido, en una comparación de traducciones entre un diccionario guaraní/Español con última versión en 2015 y otra publicada en 1933, notamos que en una interpretación más antigua la palabra **arte** es traducida como **Tekokuaá** (ORTIZ, 1933), donde **teko** significaría vida, vivir y **kuaá** sería saber. En síntesis “Saber vivir”. Al ser analizada profundamente la palabra **Tekokuaa**, encontramos que, en el pensamiento guaraní, el hecho de “saber vivir” es un arte, concibiéndolo como la capacidad de interactuar tanto con los elementos de la naturaleza como con los artificiales, para producir algo bello y útil.

Así, si nos adentramos en la cosmovisión guaraní, y a sabiendas de que la literatura es una reorganización del mundo en términos de arte, buscamos cómo resignifican a la literatura los guaraníes: literatura en guaraní es: **ñe’ẽporãmbó’e**

(KRIVOSHEIN, 2015), es decir “enseñanza de la buena o bella palabra”, donde por separado sería: **ñe’ẽ**/palabra, habla, idioma- **porã**/ bello, bueno, útil - **mbo’e**/ enseñar. Por otra parte, en la versión de Antonio Ortíz (1933) literatura es igual a: **ñeẽmorã’angá**, donde **ñe’ẽ**/ sería palabra y **morã’angá**/ imitar, dibujar: “Imitación o imagen de palabras”.

Por más que la literatura haya logrado establecerse en la cultura guaraní, no podemos negar que, partiendo de la cosmovisión de estos pueblos, y el valor de la palabra/alma(Ñe’ë), surge una nueva forma de hacer literatura pues todo está en el uso y sentido de la palabra para el ser guaraní.

Al ser comparadas las interpretaciones, de la palabra literatura para la cultura guaraní, de las distintas épocas, podemos tener una percepción de la variedad de palabras o expresiones con la que se puede explicarla. Sin embargo, esto no significa una pérdida del sentido o de la función que la literatura cumple en una sociedad, sino que por el contrario se enriquece más aún en cada nueva explicación.

2.4 OTRAS INTERPRETACIONES, NUEVAS PALABRAS, DIVERSOS CONTEXTOS SOCIALES

Seguidamente analizaremos dos nuevas concepciones sobre el significado guaraní de literatura, que se dan desde perspectivas diferentes a las anteriores y que son diferentes entre sí.

- **ÑEMIANDU/LITERATURA**

La palabra que se ve, se escucha y se siente en la percepción del escritor y poeta Mbya guaraní (kuarahy) Brígido Bogado, es la que nos enseña cómo la literatura puede ser interpretada, como un estado mental y espiritual que las personas poseen, donde se refleja la relación que tiene tanto consigo mismo, como con los demás, con la naturaleza y con los seres superiores (dioses y semidioses); pues, para el ser Mbya, es muy importante el equilibrio en las relaciones con los

demás habitantes de la tierra.

Ñemiandu, es la palabra con la que Brígido ha denominado a la literatura. Ñemiandu quiere decir: saber sentir/ tener sentimientos/ percibir los sentimientos. Al ser un estado sentimental la literatura pasa a ser una de las vías de expresión que el ser humano ha creado para sí mismo y para los demás. “Ñemiandu, es el que tiene un **tekó asy**². Tekó asy en el sentido que tiene sus límites, pero que a pesar de sus límites trasciende”. (BOGADO, 2017)³

Según el poeta, la literatura llega a ser el estado espiritual que se deja ver, se deja escuchar y es transmitida para dar esperanza y demostrar que no todo está perdido: “por eso la literatura es para mí un ñemiandu ohechaka, omombe’u, omoguahe ha que apesar de todo el ser humano oguereko siempre cosa pora omombe’uva’era.”⁴ (BOGADO, 2017)

Para el poeta, la literatura tiene también la función de guiarnos por los caminos de la vida en un armonioso diálogo entre el propio ser y frente a los demás: “Por lo menos por la experiencia, por lo que yo sé, por lo que siento, la literatura es contar lo que uno es, contar los sueños, contar los sentimientos, contar lo que uno desea que sepan otros a través de la poesía, del cuento, de la novela; es simplemente escribir lo que sentimos, aquello por lo que entendemos lo que es la vida, su significado y hacia donde uno quiere ir.” (BOGADO, 2017)

- KUATIA KATU/ LITERATURA

Otras palabras aquí exploradas son la de Asela luizzi, Correntina, quien es poetisa, escritora, profesora de lengua guaraní y profesional en Ciencias Naturales. Ella nos ha enseñado otra percepción de la literatura en el idioma guaraní, pues desde su formación profesional en las Ciencias Naturales, primeramente, y luego en la lengua guaraní, ha conseguido percibir el idioma desde otro ángulo: Asela ve al idioma y la cultura guaraní primeramente como un espacio: “El espacio territorial guaraní, era un espacio precolombino cargado de saberes científicos, pero que superó la escritura y quedó en la oralidad. Por eso la oralidad dura más que la

² Tener una forma de vivir sufrida, peleada o difícil.

³ Entrevista completa en anexo.

⁴ Por eso la literatura es para mí un saber sentir, sentimiento que se deja ver, que cuenta, que hace llegar y que, a pesar de todo, el ser humano tiene siempre cosas buenas/bellas que contar.

escritura, cuando se usa no se pierde.” (LUIZZI, 2017)⁵. Para Asela la literatura guaraní llega hasta hoy en día a sus descendientes por la oralidad, una oralidad que jamás necesitó de grafías para poder preservar el abundante conocimiento científico, filosófico, teológico, etc. También la poetisa ve a la cultura guaraní en un espacio temporal: “La lengua guaraní es una ciencia precolombina sin tiempo, pero que en la oralidad está vigente en el conocimiento actual, de lo que se avanza en la ciencia que es la física, la química, la biología, la ecología en general”. (LUIZZI, 2017)

Para poder explicar sobre la interpretación de la literatura en guaraní, Asela se tomó su tiempo en ilustrar cada palabra con sus respectivos significados y así demostrar la importancia de conocer las raíces de las palabras. De esa manera la interpretación se amplía: “para explicar literatura, debemos hablar de escritura, ¿no es cierto? La escritura es una marca; en realidad para decir bien qué es una literatura, usamos la palabra **kuatia Pora**⁶, porque la literatura se refiere a todo lo que es bello, ordenado; o entonces **kuatia katu**⁷, o **kuatia Pora**. Lo mejor es **Kuatia Katu**, porque **katu** es la capacidad que tiene cualquier marca de decirte algo a favor o en contra; **katu** es una condición para interpretar un objeto, porque el **kuatia** no es el papel, el **kuatia** es la marca que vos tenés, es el registro. **Kuatia** significa eso, marcar con fuerza, dejar una marca y poder interpretar después eso. Bien entendible, bien mencionado, es **kuatia katu**: yo puedo ver lo que está escrito y puedo ver esa marca e interpretar”. (LUIZZI, 2017)

Es así que podemos apreciar concepciones más profundas sobre la tarea de hacer literatura, o de leer literatura con otros ojos, con ojos que sean capaces no simplemente de ver lo que está escrito, sino de escuchar, de sentir y de producir nuevas sensaciones a cada nueva transmisión.

2.5 ¿QUÉ ELEMENTOS CULTURALES AYUDA A IDENTIFICAR UNA LITERATURA DE LA COMARCA GUARANÍ?

En el transcurso de la investigación fueron levantadas cuestiones relacionadas a la literatura, producida en la Comarca trabajada, mediante la

⁵ Entrevista completa en anexo.

⁶ Bellas y buenas marcas

⁷ talento de marcas

recopilación de obras literarias y de otras formas de expresión cultural. Como ya fue mencionado en el primer capítulo, el nexo fundamental para llegar a estas obras fue tanto el idioma guaraní como una misma pertenencia territorial.

Inevitables fueron también, las observaciones sobre la relación del hombre con el alimento, las costumbres y los sonidos que estas ciudades tienen en común, desde el consumo cotidiano de la chipa y el tereré o mate/chimarrao, hasta las más bellas canciones en **jopara**⁸, así como el chámame, la polka paraguaya y el gualambao, entre otros géneros musicales que se despliegan entre palabras sueltas o unidas del idioma en común.

Desde un punto de vista más crítico, también observamos el impacto que las Hidroeléctricas generaron en las pérdidas ecológicas y territoriales, las cuales fueron importantes para las poblaciones adyacentes. Por un lado, Itaipú, compartida entre Paraguay y Brasil, y por otro Yacyretá, compartida también por Paraguay pero en conjunto con Argentina. Los daños causados por estas represas pueden verse reflejadas tanto en las poblaciones urbanas como en las comunidades indígenas de las zonas boscosas. Este impacto socio-ambiental también se ha visto reflejado en los contenidos de las obras literarias indagadas.

Fueron observadas, además del corpus literario, murales hechos con la técnica de Esgrafiado, característico de las ciudades donde se cuentan la presencia y ausencia de los Pueblos originarios, ya sea por medio de una narrativa de leyendas o de un proceso histórico local.

En este sentido es que son comunmente representados, en las diversas expresiones artísticas, personajes tales como *El Mensú*⁹, el *jangadero*¹⁰, el *capanga*¹¹, los *carreteros*¹², los hombres de los yerbales, las historias de los duendes, el Pombero, el Jasy Jatere, el Kurupi o Kurupi en portugués, el luisón o lobizón en Argentina, entre otros seres.

Además, no podemos dejar atrás las omnipresentes y repetitivas leyendas guaraníes, como ser la de las cataratas, la del mburucuyá, la de la mandioca, la

⁸ Mezcla entre el español y el guaraní.

⁹ Mensú: viene de la palabra mensual en español, adquirió ese recorte por causa de los trabajadores de habla guaraní que la han adaptado al guaraní, los Mensú eran hombres trabajadores de los yerbales.

¹⁰ Jangadero es el hombre que dirige la carreta movida por bueyes, utilizadas para transportar las maderas cortadas de las selvas Misioneras.

¹¹ Capanga eran los hombres que se encargaban del control de los trabajadores y también hacia el papel de sicario.

¹² Hombres que dirigían las carretas igual que los jangadero.

leyenda de la guaraná y otras tan presentes en diversas formas de expresión. Todas ellas vacilan entre lo urbano y lo misterioso, entre la influencia de las poblaciones medio guaraníes y medio europeos, teniendo como epicentro de dichas expresiones las plazas de cada región.



Fotografía 1: La leyenda del Mburukuja, en el centro comercial de Ciudad del Este, Alto Paraná, Paraguay.



Fotografía 2: Leyenda de las Cataratas, en la Avenida Paraná, en la Plaza Naipi, Ciudad de Foz de Iguazú, Paraná, Brasil.



Fotografía 3: El Jasy Jatere, Deidad de los Guaraníes, y personaje mítico popular especialmente entre Paraguay y Argentina, es un duende que cuida las siestas calurosas, Grafiti hecha por un grupo de jóvenes "Mudita Mov", en la ciudad de Ituzaingó, Corrientes, Argentina.



Fotografía 4: La fiesta del Arete Guasú, fiesta de carnaval de los guaraníes, interpretada como diabólica por los padres Jesuitas de Misiones, Mural Esgrafiado, en la Plaza de la Identidad, en Puerto Iguazú, Misiones, Argentina.

La literatura de la comarca guaraní, o las literaturas de dicha comarca, han logrado instaurar nuevas formas de transmitir las más íntimas y cotidianas experiencias de los escritores y artistas de esta región.

Es en este sentido que Ramón Ayala, cantautor, poeta, escritor y pintor argentino, se refiere a las letras de sus canciones: “Yo creo que hemos inaugurado una nueva forma de decir, una forma de expresar el paisaje que no había sido tratado así antes. Por ejemplo, si vos decís: *“¡Algo se mueve en el fondo del Chaco Boreal, sombras de bueyes y de carros buscando el confín, lenta mortaja de luna sobre el cachapé, muerto el gigante del monte, en su viaje final, vamos tigre, toro, chispa, guampa!!... allí va cruzando los bueyes...”*¹³ y esta forma de decir o de cantar en esa tierra, no era muy común, la gente hablaba más del pavo lejano y de las reminiscencias de la tierra, pero no estaban cerca de aquellas palpitaciones y las voces evidentes que el paisaje les mostraba cada instante. (AYALA, 2013)

A partir de estas palabras podríamos decir que se han inaugurado nuevas formas de hacer literatura ya que los autores se ven reflejados en la naturaleza y ven en la naturaleza a seres con vida capaces de expresar alegría, tristezas, enojos y otros sentimientos. Así como los antiguos guaraníes, el hombre que habita actualmente estas tierras, se considera parte de la selva, parte del ecosistema y parte de un planeta donde el respeto por sus semejantes responde a una cosmovisión donde no haya seres sin alma.

En consecuencia con esto, el músico misionero dice: “porque esa es la realidad del hombre, el hombre y la tierra modelada que tiene por su sangre el fósforo, el cobre, el hierro, el manganeso, el silicio, que tiene todos los elementos de la naturaleza, es un pedazo de tierra con patas y ojos que anda en el paisaje que debe respetar esa tierra y debe hablar por su propio modo lo que la tierra tiene que decir, porque la tierra no habla, hace.” (AYALA, 2013)¹⁴

Los topónimos también hacen parte de las peculiaridades de esta comarca. En el mayor de los casos, aquellos que tienen su origen en guaraní, al traducirlos al español, podemos apreciar la historia de la creación de dichos nombres, que generalmente describe la naturaleza característica de estas tierras. Algunos de los topónimos entre las ciudades que recorrimos son:

¹³ Letras de la canción Cayapezero, interpretada por Mercedes Sosa

¹⁴ Entrevista retirada de: <https://www.youtube.com/watch?v=wwiz0HwtQR4&t=1456s>

- Foz de Iguazú: en guarani Y: agua *GUASU*: grande< “agua grande” >
- Ponta Porã: PORA: bello/bueno< “punta bella” >
- Paraguay: PARA: mar, GUA: de, Y: agua< “agua que viene del mar”>
- Ituzaingó: ITU: nombre de un indio, SAINGO: colgado< “indio que fue colgado”>
- Itapuá: ITA: piedra, Púa: que suena < “Piedra que suena”>

Sobre el origen del río Paraná, Asela nos dice: "Las toponimias son siempre puntos de referencia. Y cada palabra tiene una funcionalidad. Te indica un hito. Entonces, Paraná es un conducto, una cuenca. El Paraná tiene un principio y un final. Termina en un recipiente grande que es el Río de la Plata, pero desde que nace en los cordones serranos de Brasil, el río que lo origina se llama Paraná-y va. "Y" es agua y es el que le provee el agua. Paraná-panema es la otra vertiente. Entonces, ¿qué pasa? Según la forma de dónde provee el agua, si es de vertiente, o de surgente, de aguas profundas o de laguna, o de lluvia, dependiendo de la fuente, cada uno va a tener una denominación. Todos los que tienen "y" son las que recogen agua y "na" es unir, entonces todas las aguas que va recogiendo van a encontrar que tienen "y", Paragua-y, Urugua-y, todas esas aguas van a parar a esa cuenca. Entonces el Paraná no es un agua, sino que es un conducto que recoge las aguas y termina en el Río de la Plata, en el mar. Y el Río de la Plata tiene un nombre guaraní que es Guara-y, "gua" es un recipiente, un fondo común. Entonces el Paraná es el que recoge y trae todas las aguas y deposita en ese recipiente todas las "y" y el Guaray es el recipiente donde llegan todas las aguas de la zona guaraní, para depositarse luego en el mar que es "Para". Entonces Paraná, es el conducto que recoge y une las aguas hacia el mar." (LUIZZI, 2017)

Ciertamente deben existir otras particularidades que podrían ser citados como elementos comunes entre estos paisanos de la comarca guaraní, pero nos limitamos a las informaciones obtenidas por medio de la indagación realizada en dichas ciudades.

3. CAPITULO III: ANTOLOGÍA, SENTIMIENTOS DEL ALMA/PALABRA, ÑEMIANDU ÑE'Ë REKO¹⁵ Y UN POQUINHO DE ENTERO MBA'E...

3.1 PRESENTACIÓN

“Ikatu piko jaguereko ñe'ë, ñe'äyre? oĩrõ ñe'ë jahecha kuaa, ñahendu kuaa ha ñañandu kuaa opa mba'e hekoveva, opa mba'e ñamoingova”. *¿Podemos tener palabras sin tener alma? si tenemos palabras podemos ver, podemos escuchar, podemos sentir todo aquello que tiene vida y que vivificamos.*

Con esta pregunta me depare mientras trabajaba en el proyecto Literatura de la Comarca Cultural guarani, porque es tan grandiosa la vida concedida por medio de la palabra, y el sentido de la palabra en la lengua y cultura guarani, ñe'ë¹⁶ es palabra, es hablar, es el habla y es el alma de todo ser vivo, todos los que habitamos en el planeta tenemos vida, alma y palabra.

Es por ello que, los que nos reconocemos como guaraníes, ya sea desde el tekohá¹⁷ o desde el mundo occidental, sabemos dar voz a los que no hablan pero que accionan, la naturaleza y los animales los hombres y las mujeres todos somos iguales y debemos vivir en respeto por que tarde o temprano todo vuelve todo nace, todo muere.

Este trabajo está basado en la hipótesis de la posible existencia de una Comarca Cultural Guarani, expresada en la literatura, en la cual se busca representar en una colección de poesías, narrativas, fotos, murales, canciones y palabras retiradas de entrevistas realizadas a poetas y escritores de las regiones visitadas.

Llegar a estas regiones fue posible mediante una ruta que parte desde la triple frontera entre Paraguay, Brasil y Argentina, en las ciudades de Ciudad del Este, Foz do Iguazu y Puerto Iguazú por una primera frontera, siendo la segunda frontera la de Argentina y Paraguay, en las ciudades de Encarnación, ciudad de San Cosme y Damián y a mediados de las Misiones Jesuíticas en la Comunidad Mbya Guarani “PINDO”, ambos en el departamento de Itapúa, Paraguay.

¹⁵ Palabras de sentimientos vividos.

¹⁶ palabra, hablar, alma.

¹⁷ cosmovisión guarani, del lugar donde se dan las condiciones del ser guarani.

En la ciudad de Posadas, provincia de Misiones y en Ituzaiingó provincia de Corrientes, Argentina. Por último, en la frontera seca entre Paraguay y Brasil, en la ciudad de Pedro Juan Caballero, departamento de Amambay, Paraguay y en la ciudad de Ponta Porã, estado de Mato Grosso do Sul, Brasil.

Esta antología, consiste en una colección de poemas, narrativas, fotos de murales con técnica de esgrafiado, canciones, fragmentos de entrevistas realizadas a escritores y poetas, entre inspiraciones que surgieron de las obras y las experiencias vividas por la autora de la antología. Todos relacionados por el objetivo de dar visibilidad a la literatura, expresada en la Comarca Cultural guarani, en una tentativa de comprobar la existencia de características similares en escritas y expresiones culturales donde los guaraníes han pasado y dejado huellas que dan hoy en día la identidad regional de muchos pobladores de distintos países. Las obras son de artistas que produjeron y producen desde finales del siglo XX e inicios del siglo actual.

Las obras que componen esta colección, nos han llevado a adentrarnos en un mundo no desconocido, pero si alejado, por la falta de susceptibilidad, visibilidad y por sobre todo por falta de contacto con los que la saben apreciar y la dejan plasmados en distintas formas de expresar los sentimientos, es por ello que convidamos a nuestros lectores a no perderse en este laberinto, sino a encontrarse por medio de las sensaciones que pueden llegar a sentir.

Esta antología se debe leer sin las estrictas divisiones de género literario. Los poemas¹⁸, narrativas¹⁹, fotografías²⁰ o canciones componen una cartografía guiada por las aguas del río Paraná y por la sensibilidad guarani expresada en temas o palabras. El lector o lectora está invitado-a a un paseo por estas tierras guaraníca a partir de los textos e imágenes que vienen a componer esta comarca.

Leidy Recalde

Foz de Iguazú, 2017.

¹⁸ Todas las traducciones del guarani al español son de autoría propia

¹⁹ Todas las entrevistas fueron realizadas durante la investigación, las entrevistas completas están anexadas al trabajo

²⁰ Todas las fotografías son de autoría propia



Fotografía 5: En la esquina de la Plaza San Martín, Posadas, Misiones, Argentina, 2017

En medio de todo el barullo después de la larga siesta tomada por los posadeños en Argentina, una mujer se acerca y casi automáticamente compra una chipa del señor que estuvo allí prácticamente sin ser notado por la gente, aguantando el sueño y conversando con su amigo el que vende los ponchos y las guampas para mate argentino. En el fondo no se puede apreciar bien, pero se ve un mural esgrafiado, justamente retratando una de las leyendas guaraníes. Así son las escritas de la comarca guaraní, por poco no se las ve, pero están allí presentes, uniendo a la gente y dando el sentimiento de identidad, ¿de dónde vengo? no sé... pero cómo chipa y me gusta el terere, para el colmo mi ciudad tiene un nombre todo raro en guaraní, pero igual nomas **Avy'a ko'ape**²¹, en este lugar del mundo.

Las escritas y los decires de estas tierras no tienen nacionalidad, así como la chipa, ni una única receta, puede cocinarse en un moderno horno industrial, o en un horno de barro de esos que se ven al fondo de la casa de la abuela el tatakua de Ña María, o el lindo tatakua de la tía, esa que está en el quincho de la casa grande todo bien arregladito, puede ser también en el horno eléctrica de Dona Cleussa, no importa donde fue cocinada lo importante es que no pierda el sabor que caracteriza a la

²¹ Igual me alegro aquí

chipa, y que cuando lo veas tengas ganas de devorarlo para sacar todo lo bueno de esa rica masa, de decir *ma'ena la chipa ape oí avei ra'e*²², *eu quero chipá, ja'umina upe*²³ *chipa*, cuanto esta tu chipa señor?...*Avy'a*:²⁴ estar en el medio del lugar donde naciste y tienes tu tiempo compartido, encontrarte con tu origen, saber de dónde eres, HALLARTE, es alegrarte.

Leidy Recalde 2017.

3.2 UNOS CUANTOS POEMAS Y OTRAS TANTAS MIRADAS...

ÁUREA CUNHA, Revista Guata. Escrita 8, Foz do Iguaçu

“Rio Paraná”

Rio Paraná, para todos!

Rio de muitos peixes e pescadores solitários.

Rio da pesca permitida e negócios proibidos.

Rio dos dourados exibidos e outros menos conhecidos.

Paraná, Rio de ponte e de amizades.

Rio que mantém sua individualidade até o encontro nupcial com sua amada *i-guaçu*²⁵,

para depois abandonar-se em seus braços, tornando se um com ela até o destino mar.

Amante fiel, repete, repete e repete sempre esse encontro de romance eterno.

Paraná, Rio sitiado por mansões e palafitas, ricos e pobres, histórias e memórias.

Paraná, Rio gigante que não julga,

testemunha a baixeza e a santidade do homem com a mesma calma.

Fala sem falar, ensina sem querer, aceita sem reclamar as vicissitudes do vento.

Paraná, Rio dos desesperados que fazem seu último mergulho em suas pedras quentes.

²²Mira la chipa, aquí también hay chipa había sido

²³ Comamos chipa por favor

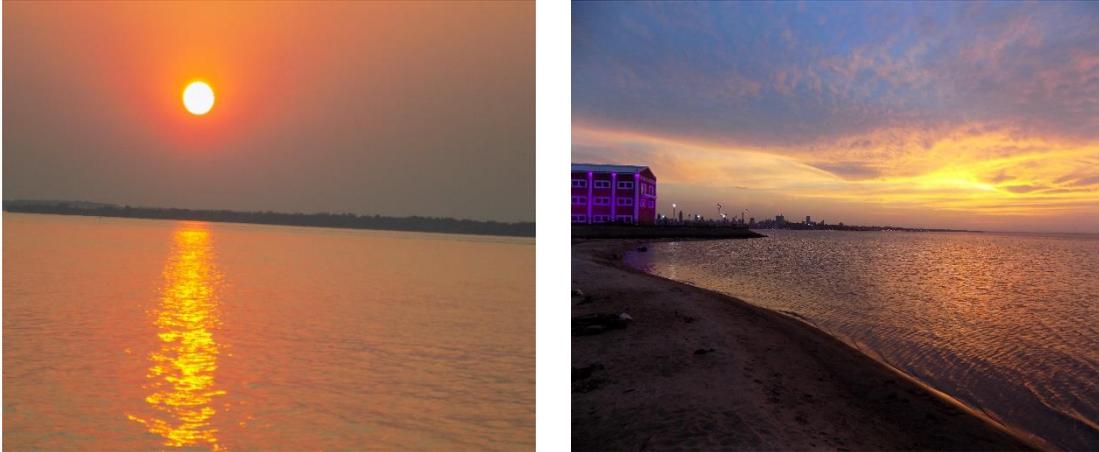
²⁴ Me alegre

²⁵ grande

Ah! Se eles esperassem só mais um pouco aprenderiam de seus ensinamentos e veriam que até as pedras mudam.

Paraná, Rio de passagens, caminhos múltiplos que levam a um único lugar.

Rio vital, Rio fatal. Paraná! Para tudo, para nada, nunca para.



Fotografía 6: Rio Paraná- izquierda, Corrientes, Argentina- derecha, Encarnación, 2017.

BRIGIDO BOGADO, El ayer y el hoy "Poesía de un indígena Mbya guaraní", Asunción, 2001.

“La cultura del desnudo”

Mi Pueblo, está vestido

está desnudo

y ese fue el pecado.

A lo lejos una fogata,

unos cuerpos desnudos

danzan el tangará

envuelto en unión y enlace

con el espíritu.

Sabes tú sobre mi raza,

¿Esta desnuda?

¿No sabe de pecado?

Tú le diste vestido,

el vestido de la vergüenza,

vergüenza de una naturaleza,
 de una naturaleza viva.
 Mi pueblo está vestido
 está desnudo
 y aun no era el pecado.
 El desnudo es el pecado
 Naturaleza son aquellos cuerpos
 Que había de una cultura
 Una cultura natural.

Entrevista a Brígido Bogado, Escritor y poeta Mbya Guarani, Comunidad Mbya Guarani "PINDO", Encarnación, Paraguay, 2017.

²⁶Kuarahy ha Yvoty oñemongeta...

Yvoty: ¿cuándo escribís en guaraní o español que sentís y como haces para transmitirlo?

kuarahy: lastimosamente no me puedo desprender de lo que me hice yo cuando estaba afuera, pero me di cuenta también que es una información que estaba dentro mío y que simplemente se despierta con el tiempo, ha'ete pe ñande reko guaraní okentea akue²⁷, yo me di cuenta de eso, porque se me hace fácil entender y sentir los sentimientos de otras personas, che ryepýpe areko upea, che tua ha che sy ryvy, areko la che ser ryepypete²⁸ el ser guaraní y el ser mbya.

Yvoty: ¿cuándo escribís en guaraní?

Kuarahy: yo cuando estoy bien espiritualmente me viene poesías en los sueños, la vida no tiene muchos secretos, es siempre tratar de ser buena persona descubrir lo que uno es, su permanencia sobre la tierra y tratar de cumplir su deber sobre la tierra, por eso yo me anime a escribir y a contar lo que es, porque no hay nadie mejor quien pueda contar su propia historia, sus sufrimientos, sus deseos, sus sueños, que vengan otros de afuera a contar tu historia de vida.

²⁶ Sol y flor conversan (kuarahy/sol es el nombre en guarani de Brígido Bogado, Yvoty/flor es el nombre en guarani de Leidy)

²⁷ Parece que nuestro ser guarani solo estuvo durmiendo

²⁸ Dentro de mi ser tengo eso, tengo la sangre de mi papa y mi papa, lo tengo en lo más profundo de mi ser

Por eso lo escribo más en castellano porque quiero que el otro entienda, escribo también en guaraní, pero más bien escribo en castellano, porque nosotros sabemos bien cómo somos por que los de afuera son los que tienen que saber cómo somos para que no se equivoquen más con nosotros.

CARLOS LUZ, Revista Guata, escrita 3, Foz do Iguaçu.

“Extinção”

Guarani

é um romance que cai no vestibular

inspiração de música orquestrada

e lenda de branco

estatua de índio neoclássico

é pintura modernista

tema de tese academia

é língua que não nasceu na Grécia

nome de logradouro público

é marca registrada

de fosfóreos, velas e querosene

é time de futebol

erva mate para tereré

é troféu de rádio

é moeda cheia de zeros

é atração turística

estampada em cartão postal

é vendedor ambulante

de badulaques

em frente à churrascaria

cacique com cocar

de penas de galinha

tingidas de verde e amarelo
 é verbete do português e do espanhol
 adaptação de guerreiro
 que já não existe mais.

*BRIGIDO BOGADO, El ayer y el hoy "Poesía de un indígena Mbya guaraní",
 Asunción 2001.*

"Tangará"

Tangara, tangara, tangara...
 che rete tovy'a
 ñande Ru tohechHa ñande vy'a
 yryingue ojerojy, ojerojy.
 Mba'e pu, rave ha takua
 ñande Ru Ñe'ë oguejy, oguejy
 tangara rupive che Ñe'ë ovy'a
 che rete opýre ojerojy, ojerojy.
 Tangara, tangara, tangara...
 mba'e pochy che retelui oipe'a
 mba'asy, mba'asy omuña
 ñe'e pora opýre ojerojy, ojerojy.
 Tangara,tangara, tangara....
 ñe'e pora oguejy, oguejy
 mbarete, piro'y ha tesai
 ñe'e pora opyre ojerojy, ojerojy.

"DANZA TANGARÁ"

(versión del autor al español)
 El cuerpo en movimiento danzante
 equilibrio entre la vida y el alma
 nuestro dios tupa con su mirada de padre

bendice la danza de los niños y niñas.

Los instrumentos al unísono
se unen con las palabras del cielo
y el alma se eleva a lo alto
y el cuerpo se vuelve divino.

La danza incansable, como oración
limpia el cuerpo de deseo extraño
y la lozanía vuelve a la materia
y vuelve la vida al ser.

El cuerpo unido al alma en la danza
todo vuelve a su sitio
todo vuelve a ser equilibrado
entre el monte, el cielo y el mbya.

DIANA BARBOSA, Diana Barbosa poemas..., Asunción, 1986.

“Mi yerbita”

En los yerbales está la esencia de mi tierra,
el aroma de mi selva tropical;
en sus hojas está impregnada nuestra estirpe.
y es todo un símbolo de paraguayidad
Como la vida el mate dulce o mate amargo
siempre comparte tu alegría o sinsabor;
en cada sorbo va entregando su energía,
en cada sorbo va un cebado corazón.
Con frescura de mis ríos y mis montes
calma la sed de nuestropreciado tereré
y matizado con las hierbas de mis campos
he´e asyva ñeimo´a guyra ñe´e²⁹.

²⁹ Muy dulce como si fuese el canto del pájaro

Cocido hu³⁰ también con leche es delicioso,
acompañado por mbeju³¹ o por chipá³²;
es admirada y elogiada por extraños,
es mi yerbita un orgullo nacional.



Fotografía 7: Hombres trabajadores de los yerbales, Mural Esgrafiado, en la plaza de la Laguna Ponta Porã, en Pedro Juan Caballero, Amambay, Paraguay, 2017.

Entrevista a Rubelio Muñoz, Mediador del Museo Antropológico Guarani, Ituzaingó, Corrientes, Argentina, 2017.

Roñemongeta hape...³³

Rubelio Muñoz: al pronunciar las palabras con los acentos del guaraní, la gente tiene curiosidad por la palabra y es allí donde aprovecho la oportunidad de la curiosidad para enseñar a las personas sobre la lengua y la cultura guaraní, porque muchas veces eso es muy difícil hacer en la escrita.

³⁰ Te negro preparado con yerba y azúcar quemada

³¹ Comida típica de Paraguay, a base de maíz y almidón de mandioca

³² Especie de pan a base de maíz, almidón

³³ Durante un dialogo...

Entrevista a Douglas Diegues, Poeta de vanguardia, escritor y pesquisador de la cultura guarani, en la ciudad de Ponta Porã, Brasil, 2017.

Otras falas, otros ñembongetas³⁴....

Leidy: ¿por qué escribís en guaraní, que es lo que te impulsa a usar palabras en guaraní?

Douglas: la necesidad de libertar el lenguaje que todo poeta tiene, si escribía solo en portugués, yo escribía pero me salía muy falso yo escribí muchos poemas pero todo era muy falso, yo imitaba mucho al portugués culto, al portugués de los maestros de los grandes poetas y entonces me di cuenta que era todo muy falso había mucha mesoclisís esas figuras de lenguaje que era un lenguaje muy elevada, me parecía todo muy falso lo que hacía yo, no era yo, no tenía mi tekó³⁵ yo trataba de ser otro y cuando descubrí ,Mar paraguayo, yo descubrí que se podía escribir en portunhol salvaje, salvaje porque? viene de antropología, salvaje es todo aquello que aún no fue domesticado según Levis Strauss definición cruda no? , entonces yo quería libertar mi lenguaje...

SANTIAGO LEGUIZAMÓN, Voces del Amambay, Pedro Juan Caballero, Paraguay 1983.

“Reportaje a la laguna que no quería morir”

Lave el rostro de la ciudad todos los días
 mi sabia produjo los primeros logros
 y calmo la sed de los pioneros que en caravana
 besaban mi fría contextura
 hoy ya no silban los arrieros al pasar
 Yo que ofrecí mi sangre al sediento,
 mi paz al bohemio y mi espejo al caminante;
 agonizo entre grietas letales que deja el olvido
 Como pueden olvidar los hombres

³⁴ Otras hablas, otros diálogos

³⁵ Forma de ser, forma de vivir

¿Una amistad tan vieja?

un compartir diario, minuto a minuto

¿En la vibración del transcurrir de las horas?

Conocí a todos y a cada uno de ustedes

los niños me arrojaban hermosas naranjas

o flotaban en mí sus inventos infantiles,

hoy me pregunto... ¿y las garzas?

Los pájaros, los teros

que poblaban mi epidermis? Ya no están

Hoy si me desprecian están perdiendo su identidad, porque mi pasado refulgente y vivencial es el motor tácito que me llevo

a mi propia muerte.



*Fotografía 8: Laguna Ponta
Porã, en la ciudad de Pedro Juan Caballero, Amambay, Paraguay, 2017.*

SACHA ANIBAL CARDONA, Semillero, poemas del Amambay, Pedro Juan Caballero, Paraguay.

“Paraje punta Pora”

Vencido el chiriguelo

tus frondosos perórales, con su sombra

cobijan al viajero.
 De tus lagunas el agua para el hombre
 de tu tierra fecunda, la realidad para los sueños,
 a los que no temen al trabajo.
 De valientes pioneros,
 se ha heredado la constancia.
 los nacidos en tu seno, o llegados a tu asiento,
 quieren por siempre verte,
 encausada en el progreso que palpita en tus calles...
 Confiando en tu destino, hoy decimos que el mismo
 continuara...

FRANKLIN RUVERA, Regreso a corrientes, Corrientes, Argentina 1952.

“ÑEMANDU’A”³⁶

Estas lejana y presente
 en las memorias queridas,
 en los recuerdos grabados,
 en las ausencias vividas,
 Corrientes de los adioses
 y la congoja sin nombre,
 Corrientes, claro sentido
 y hallazgo ansiado del hombre.
 No sé qué vagos resabios
 ni que nostalgia encendida
 me envuelven cuando te nombro
 Corrientes de mi partida
 ni sé que anhelo escondido

³⁶ memorias

ni que añoranzas de besos,
me van llamando sin voces,
Corrientes de mis regresos
nada mejor que tu lengua para evocar y nombrarte;
nada mejor su ternura
para sentir y llamarte
con viejo acento aprendido,
con nueva voz de distancia,
Corrientes de mis leyendas,
Corrientes la de mi infancia.
Te llevo como al mirarte
distanciada desde el rio;
amové³⁷, te vas quedando,
aguive³⁸, adentro mio.
Si te busco alrededor,
¡Que lejana roñandu³⁹!
pero que cerca te encuentro
si en cambio añejhenty⁴⁰.
porque tu rio, tu cielo,
estas lejos, amoite⁴¹
pero tu nombre aqui dentro

³⁷ mas allá

³⁸ Mas cerca

³⁹ Te siento

⁴⁰ Me oigo

⁴¹ Muy lejos



lo llevo aguite.⁴²

Fotografía 9: Playa del Rio Paraná, en Ituzaingó, Corrientes, Argentina, 2017.

BRÍGIDO BOGADO, Cantos de la tierra, reflexiones poéticas de un Mbya guaraní, Asunción, 2008.

“El indio de aquí” (fragmento)

Hay un indio
 que no vino de la india,
 que vive dentro de sus
 harapo,
 en su casilla
 desechable,
 con su tele blanco y negro,
 con sus programas de
 músicas foráneas
 y que come todo lo que tiene,
 porque no tiene heladera.

⁴² Muy cerca

Entrevista a ASELA LIUZZI, escritora, poeta, Profesional en el área de Ciencias Naturales y Profesora de la lengua guaraní, en la ciudad de Ituzaingó, Corrientes, Argentina, 2017.

RIO PARANA...

Leidy: ¿Que significa PARANA?

Asele: "Las toponimias son siempre puntos de referencia. Y cada palabra tiene una funcionalidad. Te indica un hito. Entonces, Paraná es un conducto, una cuenca. El Paraná tiene un principio y un final. Termina en un recipiente grande que es el Río de la Plata, pero desde que nace en los cordones serranos de Brasil, el río que lo origina se llama Paraná-y va, "y" es agua y es el que le provee el agua. Paraná-panema es la otra vertiente. Entonces, ¿qué pasa? Según la forma de dónde provee el agua, si es de vertiente, o de surgente, de aguas profundas o de laguna, o de lluvia, dependiendo de la fuente, cada uno va a tener una denominación. Todos los que tienen "y" son las que recogen agua y "na" es unir, entonces todas las aguas que va recogiendo van a encontrar que tienen "y", Paragua-y, Urugua-y, todas esas aguas van a parar a esa cuenca. Entonces el Paraná no es un agua, sino que es un conducto que recoge las aguas y termina en el Río de la Plata, en el mar. Y el Río de la Plata tiene un nombre guaraní que es Guara-y, "gua" es un recipiente, un fondo común. Entonces el Paraná es el que recoge y trae todas las aguas y deposita en ese recipiente todas las "y" y el Guaray es el recipiente donde llegan todas las aguas de la zona guaraní, para depositarse luego en el mar que es "Para". Entonces Paraná, es el conducto que recoge y une las aguas hacia el mar."



Figura 4: Afluentes del Río Paraná, imagen retirada de internet, 2017.

JULIO PEDOTTI, *Poemas de Julio César Pedotti, Itapuá, Paraguay, 2009.*

“Quejas de un arribeño”

Para ti esta serenata, regalo de este arribeño
vengo a perturbar tu sueño, hiant e hendumi
ko mokoi mbarakamo ha oré, purahéi jouvy pe
to guahe upé nde kevype, che maitei mbikimi⁴³
Y si tú no te levantas, morirá tu prisionero
porque mi amor es sincero, esencia de hondo querer
porque tú eres la mujer, cautivante, la más bella
te comparo con la estrella, de este nuevo amanecer
Mi martirio de bohemio, es sufrir en la distancia
mombyry nde rehe igui, hetaitema ndavyai⁴⁴
es por eso que, en mi canto, te suplico y con clemencia
que mientras dura mi ausencia, aninte che mbuesarai⁴⁵
Hasta pronto yo te digo; con el son de mi instrumento
porque el azul firmamento, o gueruma koéti⁴⁶

⁴³ Escucha a estos dos, la guitarra y nosotros, en una canción azul que llegue, en tus sueños mis pequeños saludos

⁴⁴ Desde lejos sin ti, mucha tristeza pase

⁴⁵ cuidado no te olvides de mi

soy cual ave mañanera, que derrocha melodia
pero canto vida mia, solamente para ti.

Me despido mi adorada, quiero que vuelva a tu lecho
y cuéntale a tu almohada, oú hagué nde mborayhu⁴⁷
y esta cruz que llevo a cuesta, quiero clavar en tu pecho
para que nunca olvides, a tu cautivo poriahu⁴⁸.

3.3 NARRATIVAS Y OTRAS FORMAS DE CONTAR....

LUIS ALBERTO ZOVICH, Mitología guaraní, el origen de los originarios, Misiones, Argentina, 2014.

“Aña”

El señor de las tinieblas, también denominado Añangá. Según el mito Aña, mora en una extraña y lejana dimensión, en un reino oscuro e indefinido, rodeado de otras deidades rebeldes. Los guaraníes le atribuyen el origen de las enfermedades, la locura, los asesinatos, también le atribuyen la invasión de la tierra sin mal por parte del hombre blanco o Jurua. Dicen que arruina las cosechas provocando sequias y plagas de insectos dañinos, como por ejemplo el añakua. Según la filosofía guarani aña es un espíritu contrario a la vida en general, pero a diferencia del diablo occidental, este no interviene en el espíritu de los muertos.

Como dato adjunto cabe agregar que la influencia jesuítica lo asocio al diablo y de ese modo tal como el infierno cristiano.

⁴⁶ ya traer el amanecer

⁴⁷ Que vino tu amor

⁴⁸ compasión

LEIDY RECALDE, *Una inspiración no muy vaga, Foz do Iguaçu, 2017.*

⁴⁹“**Aña...**”

Nde ñañaiteiko

Anivena nde ñaña

Mama ha'e iñañahina chendive

Ndovalei ñande ñaña ñande rapicha'inti

Che nda che añaí, há'e ko ha'e petei mba'e aña...



Fotografía 10: *Siestas de Pora, Mita Ñaña*, mural pintado en el interior del centro cultural de la ciudad de Ituzaingó, Atilio Ramírez 1999.

SERGIO ALVES, *URU con otros relatos, Misiones, Argentina, 2016.*

“**Rima**”

Una siesta en Misiones, se perdió en el monte. Y allí la encontró el temible Kurupi. Pero este era un Kurupi literario: le gustaba todo ese asunto de las palabras.

Empalideció al verlo: el Kurupi siempre anda desnudo.

- Decime una rima y te dejo ir sin hacerte nada

⁴⁹ MALDAD...Que mala/o eres/No seas, más malo/Mama el/ella está siendo malo/a conmigo/No podemos ser malas/os com nuestros amiguitos/Yo no soy mala/o, el/ella es quien es una cosa mala.

Casi se larga a llorar, se hizo pis encima. Pero alcanzó a contestar.

- No puedo, tengo miedo
El Kurupi ahí mismo desapareció...



Fotografía 11: El kurupi, Mural pintado em el interior del Centro Cultural de la Ciudad de Ituzaingó, Corrientes, Argentina “Siestas de Póras”, Atilio Ramírez 1999.

KAROSO ZUETTA, *A garganta do diabo*⁵⁰, *yriapú*⁵¹, *Revista Guata*, escrita 4.

“A terra sem males”

Cansado pela árdua tarefa de espalhar maldades, *Añá*⁵² deteve seu caminhar de milênios na desembocadura do rio Iguazu⁵³. A sesta americana calcinava duendes preguiçosos, quando o diabo recostou sua ossada em fogo sobre o leito do *Águas Grandes*. O rio, com gesto maternal, estendeu um úmido lençol sobre esse corpo envolto em chamas e *Añá*, ingratamente inescrupuloso, caiu no auto tentação de beber toda a água cristalina: abriu sua bocarra vulcânica e o Iguazu, violentamente defraudado, despejou nela sua fúria líquida.

Das goelas do mesmo inferno, telúricos rugidos sísmicos sacudiram a terra anunciando que a água vencia o fogo mais uma vez.

⁵⁰ Nombre principal de la caída de las aguas de las cataratas

⁵¹ Ruido de agua

⁵² Divinidad que representa el mal entre los guaraníes

⁵³ Agua grande

Repentinamente endurecido, como lava bruscamente esfriada, o corpo de *Añá* ficou aprisionado para sempre entre os barrancos e, da Garganta do Diabo, em um suspenso *Yriapú* disfônico, o rio retorna como espuma e neblina.

É por isto que os *Mbya*⁵⁴-*Guaranis* reconheceram nesta parte do mundo “A Terra Sem Mal” ou *Yvymparaey*⁵⁵ que buscavam em seu peregrinar pela terra.



Fotografia 12: Lenda que conta a origem das Cataratas Do Iguaçu, Mural esgrafiado, en la Plaza Naipi, Foz do Iguaçu, Brasil, 1998, fotografia tomada en 2017.

⁵⁴ Etnia guarani que habita principalmente la provincia de Misiones, Argentina.

⁵⁵ Tierra sin mal

3.4 MIRADAS EXTRAÑAS, MIRADAS CONOCIDAS, MIRADAS DE IDENTIDAD...



Fotografía 13: Arete Guasú, Mural esgrafiado, en la Plaza de la Identidad, Puerto Iguazú, Argentina, 2017.



Fotografía 14: La leyenda de Ituzaingó, Mural esgrafiado, en el Centro Cultural de la ciudad de Ituzaingó, Corrientes, Argentina, 2017.



Fotografía 15: Los guaraníes y las Misiones Jesuíticas, en la esquina de la Plaza San Martín, Posadas, Misiones, Argentina, 2017.



Fotografía 16: Lendas das Cataratas, Mural esgrafiado, en la Plaza Naipi, Foz de Iguazú, Paraná, Brasil, 2017.



Fotografía 17: Danza del KAMBUCHI, niñas integrantes del elenco de danza municipal de Pedro Juan Caballero, en la frontera seca entre Paraguay y Brasi,2017.



Fotografía 18: Entre la selva urbana y la selva imaginaria, murales esgrafiados, en el centro comercial de Ciudad del Este, Paraguay, 2017.



Fotografía 19: Chipa, vendedor paraguayo de chipa en la terminal de Foz de Iguazú, Brasil, 2017.

DAMIÁN CABRERA. sssh... Horas de contar, Asunción, Paraguay, 2006.

“PACO”

Paco jugaba con las luces de los autos y de la ciudad que estaba congestionada de colores, como refractados por una esfera disco. El tiempo heredaba los rojos y los amarillos que eran dibujados en el espacio por máquinas y carteles cuando Paco giraba vertiginosamente sobre el eje móvil de sus pies callosos. A veces se paraba en una esquina y observaba un punto cualquiera con una determinación de gato entretenido con la pelusa que flota en el aire. Otras, se sentaba al pie de un monumento, o se colgaba de alguna construcción elevada convertida en escenario, para cantar canciones que para algunos sonaría estrepitosa, para otros encantadores; con alaridos y gruñidos percibidos como dolorosos por sus oyentes; con falsetes o melodías nasales.

A Paco siempre lo vieron solo, transitando la ciudad del este: calles céntricas, abarrotadas de gente, basuras, hormigón y autos; suburbios y la costa del río nostálgicamente semejantes a otros para algunos, tan distintos, sin embargo. Siempre con los pies descalzos, poblados de cicatrices: cada cual llorada atormentada mente y sanada con la simple saliva untada con el dedo -a veces un perro raquítico y roñoso le donaba solidario sus lenguaradas cariñosas; el gesto de afecto era privativo del can-. En sus ojos se hallaba fulgurada una alegría sutil, parecida a la de algunas aves que parecen sonreír eternamente a través de sus ojos.

¿De dónde era Paco? ¿Quiénes eran sus padres?

"Parece medio chino Paco"; "Parece medio indio katú⁵⁶, mirále bien norná.". Algunos pioneros de la región aseguraban haberlo visto entre los constructores de "la lombriz sin cabeza, árida y uniforme como el destino de la otrora selva paranaense". "¡Pero, qué loco! ¿Cuánto año mba'éiko⁵⁷ tiene Paco?". La alegría oscura en la que se hallaba sumergido no permitía respuesta a estos cuestionamientos.

"¿Qué nos dice Paco?". "Ha! Él ko no está bien, che memby⁵⁸... ", "Essé piá ta loco, rapai. É doente. Outra semana ele fez besteira dentro do meu negócio. "Dei una paulada nele e saiu berrando que nem bezerro desmamado". "Enfermo". "Loco". "Loco". "Loco-tavy⁵⁹". Algunos aseguraban no poder ver a Paco, como si fuera una ilusión "multimedia" reservada a cierto tipo de personas.

"Cuando joven tenía una ávida curiosidad. Y no me inhibía dirigir mi mirada compasiva hacia los harapientos moradores de la calzada, del oscuro recoveco; pero pronto, como también lo debes haber experimentado en algún momento, el apretón de la mano de mi madre -el mismo que me conducía por las veredas de caras vidrieras, olorosas panaderías y el mercado-me daba la señal para prescindir de esa visión".

"A mí me pinchaba en mi hombro o si no me decía: "no sirve mirarle, no vaya

⁵⁶ Parece medio indio si que

⁵⁷ Cuantos años o que tiene paco

⁵⁸ El no está bien mi hijo

⁵⁹ loco

mirarle".

Sí, a ellos se les reprendía el incauto y compasivo "mirar nomá". Pronto fueron perfeccionando su relegar. Y, ahora, dicen que no ven que de la hendidura de una desconstrucción, o de debajo de cartones o diarios, se tiende una descarnada mano como una rama seca, sedienta-, o unos redondos ojos de algún niño, sobresaliendo del rostro demacrado, del otro lado del ventanal del restaurante. ¿Será que algún guardia generoso fue más rápido?

Paco existía de las limosnas de algún "turista", de la caridad de algún pastorcito, del afecto de Luisito.

Luis roba: billeteros, celulares, bolsos, mochilas, carteras. Pero la caña lo persiguió como a una presa. Los estudiantes de filosofía lo vieron llorando, y comprobaron que su pecho desnudo se ensanchaba al doble de su tamaño normal cuando inhalaba agitado el aire poluto. Alguien grito: "¡Mira su corazón, mirá!". Pero no dijeron nada cuando el sereno le apuntó con la "escopeta doce" a la cabeza, ni cuando lo esposaron y lo tiraron a la carrocería del "911".

Paco trató de defenderlo, y en su afán ligó unas cachiporreadas en la espalda. Se alejó gritando colérico su repertorio incomprensible. Golpeó el asfalto con los puños cerrados. Pronto ensangrentados. Había pasado un cuarto de hora y Paco estaba algo más sosegado. Algunos moto-taxistas bromeaban sobre sus arranques de ira, otros se mostraban ofendidos por el modo en que arrestaron al niño, y aseguraron estar a punto de defenderlo como lo hiciera Paco.

Un "motoquero" fraguaba una broma en complicidad con el dueño del kiosco de la concurrida esquina. Tomaron un pancito, lo abrieron por la mitad y lo llenaron de arena; el kiosquero tuvo la gentileza de agregarle unas rodaja de tomate. El "motoquero" le llamó de lejos, enseñándole el sándwich. Paco se tardó como dos minutos para atravesar la calle que era colmada por los raudos vehículos. Otros estudiantes, con sus libros maletines y batas blancas observaban gozosos la broma.

Paco dio una bocanada tremenda al sándwich y tragó un pedazo de pan enarenado. Empezó a toser, riéndose, primero, exasperado luego. La esquina empezó a saturarse de tremebundas carcajadas. La víctima de la broma se acercó a unas chicas embatadas con señales de auxilio, pero éstas se alejaron a presurosamente con gritos de espanto.

Del otro lado de la ruta, un "seguridad" le silbaba y le señalaba una canilla para que tomara agua. Los ojos de Paco estaban empañados por las lágrimas causadas por la molestia por el dolor que le provocaba la arena. Corrió con una mano en la boca y la otra crispada tosiendo desesperadamente. Un automóvil detuvo su travesía con violencia. El estruendo del choque y el chirrido de los frenos opacaron su grito rocoso. De ahí que una anciana habitante de las calles hiciera analogía entre su grito y el graznido de un pájaro. "Ese no era grito de cristiano, era de pájaro. De hombre-pájaro".

El guardia que antes le indicara la canilla se acercó a lavarle el rostro ensangrentado y una multitud empezaba a arrimarse. Nadie señalaba a los autores de la "broma": se confundieron en la multitud. Era difícil saber si uno de esos rostros pertenecía al causante de tal crueldad, todos se parecían tanto.

Los policías indagaban sobre la sucesión de los hechos, y los curiosos comentaban asombrados el accidente y se santiguaban: "Opytu'u⁶⁰". Mientras, la anciana mujer de la calle, golpeando un puño en la palma, se inquiría impaciente: "¿Yryvú⁶¹-hombre o urutaú ...?".

GUILLERMO EDUARDO PILIA, Guaraníes en tierra bonaerense, Buenos Aires, Argentina, 2011.

(fragmento del prólogo al libro)

“Los guaraníes un pueblo que camina”

Que lugares, ríos, lagunas, arroyos, etc. Registran en nuestros días, en esta querida provincia, topónimos procedentes de un idioma que fuera muy combatido en su uso, hasta no hace muchos años, por razones que no es mi oportunidad para explicar, no es producto del azar. Que los guaraníes se afincaron en esta provincia, en particular hacia el este, nombrando a los lugares que pasaba u ocupaba con los recursos de su idioma.



Fotografía 20: Hombres de la tierra, Mural esgrafiado, en el “Paseo de la Identidad”, Puerto Iguazú, Argentina, 2017.

⁶⁰ descansa

⁶¹ Pájaro

RAFAEL BARRETT. *Biblioteca Popular de Autores Paraguayos. Cuentos Breves, Asunción, 2006.*

“A BORDO”

Remontando el Alto Paraná. Una noche cálida perfecta, como si durante la inmovilidad del crepúsculo se hubiesen decantado, evaporado sublimado, todas las impurezas cósmicas; un cielo bruñido de un azul a la vez metálico y transparente, poblado de pálidas gen1as, surcado de largas estelas de fósforo. Al ras del horizonte, el arco lunar esparcía su claridad de ultratumba. La tierra que ocupaba medio infinito, era bajo aquel firmamento ele orfebre un tapiz tejido de sombras raras; las orillas del río, dos cenefas de terciopelo negro. Las aguas pasaban, seda temblorosa, rasgada lentamente por el barco y se retorcían en dos concavos bucles, dos o las únicas que parecían prenderse a la proa con un infatigable suspiro. Los pasajeros, después de cenar, habían salido a cubierta. De codo sobre la borda, una pareja elegante, ella virgen y soltero él, discreteaba.

-¿La Eglantina está triste?

(Porque él la había bautizado Eglantina).

-Esta noche es demasiado bella -murmuró la joven.

-La belleza es usted...

Brilló la sonrisa de Eglantina en la penumbra, "Mis mayores me aprueban", pensó. En un banco próximo, tía Herminia, que conversaba con una señora de luto, dejaba ir a los enamorados su mirada santamente benévola, bendición nupcial. Roberto las acompañaría al Iguazú, luego a Buenos Aires, y después... Sonaban guitarras y una voz española:

Los ojazos de un moreno

Clavaos en una mujé...

Y palmaditas andaluzas. Debajo, siempre el sordo estrene cruento de la Hélice, y la respiración de las calderas. Dos fuertes negociantes de Posadas paseaban, anunciados por la chispa roja de sus cigarrillos.

-Si continúa la baja del lapacho, cierro la mitad de la obrajería -dijo el más grueso.

La brisa de la marcha movía las lonas del toldo. Eglantina contemplaba el lindo abismo.

-¿Ve usted algo? -preguntó Roberto.

Pero ella no contestó que veía, artísticamente borroso, como reflejado en un ébano pulido, el cuadro de la felicidad futura: Roberto y ella inclinados sobre una cuna de encajes, donde dormía la cabecita de un niño. "Extraño es, pensó Eglantina, que en esas aguas, en que nada hay, flote ya nuestro hijo".

-Veo la imagen de los astros -respondió con prudencia.

La señora de luto contaba a tía Herminia sus penas de viuda, su viaje a Corrientes, donde su hija mayor estudiaba para maestra normal. Eran pobres Tenían que trabajar. Dos de sus niñas corrían por el buque, jugando al escondite. Cruzaron de pronto, jadeantes. La señora las detuvo.

-¿Y el nene?

-Está escondido. -Y huyeron-. "¡Coreco! ¡Coreco!"

-¿Coreco? -interrogó la tía Herminia.

-Es el grito del juego. Lo aprendieron de unos chiquillos paraguayos.

La voz española cantaba.

Dos besos tengo en el alma

Que no se apartan de mi...

-Ahora hay que traer obreros de Misiones.se han concluido de este lado... decía al negociante gordo.

-No aguantan ni diez años en el monte.

Las niñas volvieron fatigadas.

- ¿Pero ¿dónde está vuestro hermanito? -insistió la señora de luto.

-No sabemos... no se le encuentra.

La señora se levantó y se fue

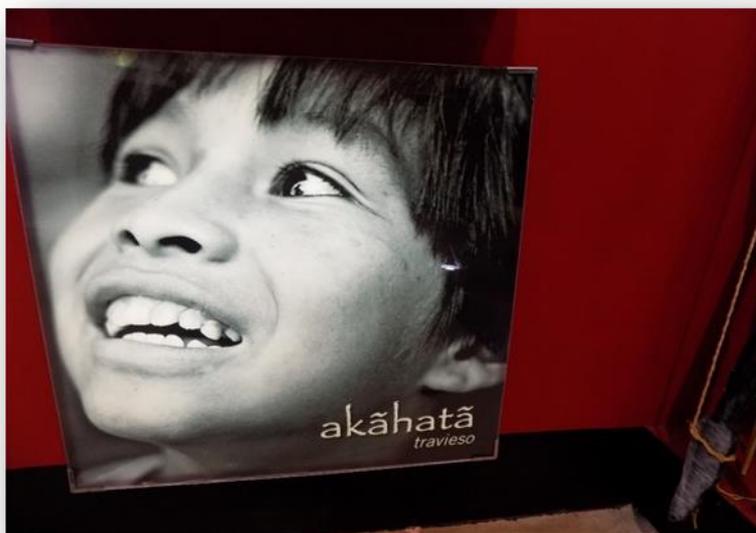
Roberto quería convencer a Eglantina de que el vapor estaba quieto, y la mostraba el extremo de los mástiles, fijo en las estrellas... Tía Herminia se acercó. Sentía inquietud. Los mozos iban de una parte a otra, buscando. El comisario vino a Roberto.

-No se encuentra ese runo - exclamó con angustia.

Partieron juntos. Los pasajeros se agitaban, como las ideas en un cerebro, dentro del barco silenciosamente fulminado por la desgracia. Transcurrieron diez minutos atroces.

La madre reapareció. Estaba vieja. ¡Se ha caído al agua! ¡Mi hijo! ¡Mi hijo! Un síncope, en los brazos ele tía Herminia. Eglantina observó con horror que la infeliz recobraba el conocimiento. Apenas abrió los ojos, la muerte se asomó a ellos.¡Mi hijo! Se desprendió de los que intentaban detenerla, fue a la borda, y se dobló, llamando, sobre el río. ¡Mi hijo! ¡Mi hijo! La liza corriente pasaba.

A popa se extendía una vaga inmensidad. Se oyeron órdenes. El vapor viró trabajosamente. Las ondas únicas se quebraron; tumultuosos remolinos rompieron el espejo, agujerearon la seda temblorosa ele las aguas, donde sin duda había el cadáver de un niño. Pero Eglantina, sollozando, nada pudo ver en ellas.



Fotografía 21: AKAHATA, fotografía tomada en el museo en el centro de recepción de la Entidad Binacional Yacyretá, 2017.

DOUGLAS DIEGUES, Los bellos sexos indomables, Curitiba 2017

(Fragmento)

Todo es simples, la gente non sabe como acontece, la Gente non quer nem saber como acontece.

Mortes de inocentes lábios indomables que se abrem como flor y que dan ganas de besar em meio a joyas raras, maquinas pesadas, sucatas, questiones de custo-beneficio.

Acariciar el sol, acariciar las nubes, acariciar el pasto verde, acariciar un bello sexo indomable, acariciar uma perola, todas las coisas tem magia dentro.

Non aceptan el yopará paraguayensis, la lengua del pueblo, porque es uma lingua indígena, uma lingua a la que además se han incorporado elevado numero de hispanismos del transcurso de los siglos.

Igual el yopará ten sua magia.

Ñanderuvusu esta siempre acompañado por Mba'ekuaa (el que sabe, el conocedor).

Ñanderuvusu dez el primer jeroky, la primera danza, el primer plantio, ect e tal.

Todo lo que Ñanderuvusu hacia, lo fazia por meio de seus poderes mágicos, sen intervención del conocimiento nim de la experiencia.

Todo era fazer brotar algo, ojéra, crear algo magicamente.

Mba'ekuaa todo se limitaa exclusivamente a um conocimiento, a um método próprio de avá que tem conocimiento y tem experiência.

Ñande sy mantiene relacion con Ñanderuvusu actua pura y simplemente por la magia, el power de la magia, enquanto Mba'ekuaa procede naturalmente por el verdadero acto del coito humano.

El guarani cree nel poder de la magia como la base del máximo poder.

La magia y non del conocimiento, non del saber.

Para el guarani el saber es relativo, cualquiera puede adquirirlo, cualquiera lo puede tener.

Lo que tem valor es el power mágico, fluorecente miel hun.

3.5 CANCIONES Y OTRAS FORMAS DE CANTAR...

Letra y música: RAMÓN AYALA, Desde la selva y el Río”, Misiones, Argentina, 1986.

“Mi pequeño amor”

Mi pequeño amor
todo vive en ti
y la tierra es en tu cuerpo
fruta madura...
me viene de ti
con tu aliento todo el misterio
que enciende la vida
y vuelve mi sangre
ternura y pasión.

Mi pequeño amor
es un río azul
es como una flor
que abre su corola en mis manos.
todo vive en ti
el junco y la estrella que muere
y en tus ojos negros
la noche siembra su eternidad
y el Paraná te dio su luz
el Litoral su ensoñación
y en la magnolia de tu piel
Una isla de sol,
yo siento latir
adentro de mi ser
como aquellas cosas
que siempre vuelven a florecer.

Mi pequeño amor
todo vive en ti
y la tierra es en tu cuerpo
fruta madura...

Me viene de ti
con tu aliento todo el misterio
que enciende la vida
y vuelve mi sangre
ternura y pasión.
Mi pequeño amor
todo vive en ti.



Fotografía 22: Árbol en el patio de la iglesia aun en funcionamiento de las Misiones Jesuíticas, "San Cosme y Damián, en el departamento de Itapúa, Paraguay, 2017.

Letra y música: RAMON AYALA, Desde la selva y el Rio", Misiones, Argentina,

1986.

“El Mensú”

Selva... noche... luna... pena en el yerbal
 el silencio vibra en la soledad
 y al latir del monte quiebra la quietud
 con el canto triste del pobre Mensú⁶².

Yerba... verde... yerba... en tu inmensidad
 quisiera perderme para descansar
 y en tus hojas frescas encontrar la miel
 que mitigue el surco del látigo cruel

Neike⁶³...neike... el grito del capanga va resonando,
 neike...neike... fantasmas de la noche que no acabó.
 Noche mala que camina hacia el alba de la esperanza
 día bueno que forjarán los hombres de corazón.

Río...viejo...río... que bajando va,
 quiero ir contigo en busca de hermandad,
 paz para mi tierra cada día más
 roja con la sangre del pobre Mensú.

CHARO BOGARÍN, Álbum: Cantos de la tierra sin mal. Corrientes, Argentina.

⁶² Referente a mensual en español

⁶³ vamos

“TOKE MITA”

toke mita togueru nde ru
vaka para’i nde rymbara’i
tapiti nambi kue’i tekó guyra’i

toke mita togueru nde ru
vaka para’i tekó guyra’i
tapiti mburika’i

toke mita togueru nde ru
vaka para’i nde rymbara’i
tapiti nambi kue’i tekó



guyara’i⁶⁴

MBORAYHU, fotografía tomada en el museo en el centro de recepción de Yacyretá.

Fotografía 23:

RAMON AYALA, Desde la selva y el Río”, Misiones, Argentina, 1986.

⁶⁴ Duerme niño tu padre te traerá- una ternerita con pintas para tu animalito- la orejita del conejo o un quizás un pajarito- Duerme niño tu padre te traerá- un ternerito con pintas para tu animalito- la orejita de un conejito o un burrito- Duerme niño tu padre te traerá- ternerito con pintas para tu animalito- la oreja de un conejito.

“El Cachapecero⁶⁵”

Algo se mueve en el fondo
 del Chaco Boreal
 sombras de bueyes y carro
 buscando el confín,
 lenta mortaja de luna
 sobre el cachapé⁶⁶;
 muerto el gigante del monte
 en su viaje final.
 ¡Vamos... Tigre... Toro...
 ¡Chispa... Guampa...!
 Y va encendiendo la floresta
 el chicotazo al estallar
 y es una música crujiente
 por la agreste soledad.
 Camino y carro van marchando
 y al rodar van despertando
 en el hombre
 todo un mundo de ilusión.
 Cuelga una víbora enroscada
 por el techo vegetal
 en el peligro del pantano
 las pezuñas en tropel
 y un túnel verde va llevando
 dos pupilas encendidas
 sobre el tronco de la vida
 rumbo al sol...
 ¡Vamos... Tigre... Toro...

⁶⁵ Hombre o mujer que dirige el Cachapé

⁶⁶ Carreta movida por bueyes

¡Chispa... Guampa...!



Fotografía 24: EL CACHAPE, recreación del Cachapé, y los Cachapécero, Mural Esgrafiado, en la plaza de la Laguna Ponta Porã, en Pedro Juan Caballero, Amambay, Paraguay, 2017.

4. CONSIDERACIONES FINALES

Estar en un espacio donde las culturas pueden encontrarse por medio de las diversas formas expresadas en sus portadores, me ha llevado a reconocermelo como fuente y mediadora de una cultura propia de la región y del continente. Ser una descendiente de la cultura guarani, me ha llenado de sabidurías guardadas en cosas simples de la vida. El hecho de haber nacido en estas tierras y de haber adquirido la lengua guarani como lengua materna, me ha ayudado bastante en el incentivo de conocer aún más mis raíces y de proponerme una comarca cultural propia de esta región expresada en la literatura y la cultura en general.

El estudiar sobre las primeras andanzas de los pueblos guaraníes originarios, nos ha llevado a comprender la extensión territorial que dicha comarca podría tener, además, de establecer una región, bordeada por el Río Paraná, en la que nos concentramos por los elementos vigentes expresados de forma artística y cultural a través de los que la habitan.

Por medio de los actuales descendientes guaraníes criollos, hemos aprendido que guardan un gran acervo cultural, que la mantienen y producen desde sus mestizajes. Las características de las obras producidas por los mismos, nos fueron posibles mediante las conexiones que mantienen entre sí, sin importar las distancias que pueden separarlos.

En las obras fueron observadas el diálogo que se resguarda entre un poema de una ciudad en determinado país y un mural del otro lado del río perteneciente a otros territorios nacionales, esa conexión de sentimientos esparcidos hace que podamos llamar a esta región como comarca cultural.

La literatura ha adquirido en la cultura guarani, una originalidad por los elementos que las componen como son; el idioma, la cosmovisión, y la relación de la naturaleza con el hombre, en la que cualquier ser vivo pasa a ser sujeto de una obra de forma indiscriminada, pudiendo así narrar hechos reales o ficcionales de manera íntegra en comparación a obras que necesitan personificar al sujeto no humano.

La comarca guarani está expresada en diversas manifestaciones, dejando de darse únicamente en la literatura escrita u oral, pues desde la concepción de

literatura en dicha cultura, podemos observar a la misma como una capacidad de expresar sentimientos o de dejar marcado de alguna forma, hechos reales o ficcionales en busca de una explicación a los acontecimientos dados en dicha sociedad.

En cuanto a las expresiones culturales dadas en estas regiones pudo ser observada la gran variedad lingüística, en el habla del idioma guarani y sus adaptaciones a otras lenguas alcanzando mantener la estructura y la lógica de la misma. En los pobladores pudo ser observada el interés de identificarse como descendientes guaraníes, gozando de los elementos de la cultura para componer sus poemas, narraciones, canciones u otras expresiones dadas en una mezcla del español o el portugués y el guarani.

En las calles y las plazas se rebelan algo mítico, pues son inevitables escuchar las voces en el idioma guarani, de ver el mate o el tereré, o de encontrarse con algún vendedor de chipa que con paciencia y gracia ofrece el alimento a base de maíz. Por otro lado, las toponimias forman parte de las características de estas regiones, porque al traducir un topónimo del guarani al español o al portugués podemos conocer sobre la historia que aquel lugar guarda en la memoria al ser nombrada.

Esta comarca cultural guarani que proponemos está en desarrollo, aún falta mucho por saber, pues al proponernos una nueva comarca cultural nos encontramos frente a nuevos desafíos que solo podrían ser concluidos después de un largo proceso de comprensión e identificación de la misma.

REFERENCIA BIBLIOGRAFICA

AYALA Ramon, **Encuentro en el Estudio con Ramon Ayala y Los Nuñez**, Canal Encuentro, Ministerio de Educación de la Nación República Argentina, 2013.
 Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=wwiz0HwtQR4&t=1456s>

BERTONI Moisés, **Prehistoria y Protohistoria de los países guaraníes**, Asunción, edición a cargo de JUAN E O'LEARY, 1914. Versión digital: Biblioteca virtual del Paraguay. Disponible en:
http://www.portalguarani.com/996_moises_santiago_bertoni/10965_prehistoria_y_prototohistoria_de_los_paises_guaranies_ensayos_de_moises_bertoni_.html

CANDIDO Antônio, **Literatura e Sociedade**. 9na edição, Rio de Janeiro, Edições Ouro sobre azul, 2006.

DE GUARANIA Félix, **Las voces de la memoria historias de canciones populares paraguayas - tomo x**, Editora Litocolor S.R.L. Asunción-Paraguay 2009.

GALEANO David Oliveira, **El guarani, idioma oficial del Mercosur**. Blog Espacio Latino, 2008. Disponible en: http://letras-uruguay.espaciolatino.com/aaa/galeano_olivera_david/guarani_idioma_oficial.htm

GUARANI CONTINENTAL, **Caderno do Mapa Guarani Continental 2016**, edição em português. campanhaguarani.org/continental, Disponible en:
<http://es.calameo.com/books/0051616070b3646393dba>

CHAMORRO Graciela, **Terra madura, yvy araguyje : fundamento da palavra guarani**. Dourados, MS, Editora da UFGD, 2008.

KRIVOSHEIN Natalia, DE GUARANIA Félix, **Diccionario guarani/español**, Asunción 2015.

LUIZZI Silvio M. **Guarani elementar**, Corrientes, Editora Monglia, 2006.

MELIA Bartomeu, **La comprensión guarani de la vida buena, Ñande Reko; La tierra sin mal**. 2nda edición, La Paz Bolivia, Editorial Cuatro Hnos., 2008.

OCEANO, Enciclopedia del Paraguay, Tomo 2 Asunción 1996.

ORTIZ Demetrio, **Gran Diccionario Guarani/español**, Asunción 1933.

RAMA Ángel, **Transculturación Narrativa en América latina**. 2nda Edición, Buenos Aires, Ediciones El Andariego, 2008.

SAGUIER Rubén Bareiro, **Literatura guarani del Paraguay**. Editorial Servilibro, Asunción-Paraguay 2004, Versión digital, en la Biblioteca virtual "Augusto Roa Bastos" del centro cultural de la república "El Cabildo", Disponible en:
http://www.portalguarani.com/330_ruben_bareiro_saguiер/8254_literatura_guarani_d_el_paraguay_2004_por_ruben_bareiro_saguiер.html

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS DE LA ANTOLOGÍA

ALVES. Sergio. "Rima". URU y otros relatos. 2016.

AYALA. Ramon. "Mi pequeño amor". Desde la selva y el rio. 1986.

AYALA. Ramon. "El Mensú". Desde la selva y el rio. 1986.

AYALA. Ramon. "El Cachapécero". Desde la selva y el rio. 1986.

BARRET. Rafael. "A bordo". Cuentos Breves, Biblioteca Popular de Autores Paraguayos. 2006.

BARBOSA. Diana, "Mi yerbarita". Diana Barbosa poemas... 1982.

BOGADO. Brigido. "La cultura del desnudo". El ayer y el hoy, poesias de un indigena mbya guarani.2007.

BOGADO. Brigido. "TANGARA". El ayer y el hoy, poesias de un indigena mbya guarani.2007.

BOGADO. Brigido. "El indio de aqui". Cantos de la tierra, reflexiones poeticas de un Mbya Guarani.2008.

BOGARIN. Charo. "Toke Mita". Album: Cantos de la tierra sin mal.2017.

CABRERA. Damian. "Paco". Sshh... Horas de contar. 2006.

CUNHA. Áurea. Rio Paraná. Guata. Cultura Em Movimento. Escrita 8.

DIEGUES. Douglas. "Los bellos sexos indomables. 2017.

LEGUIZAMON. Santiago. "Reportaje a la laguna que no queria morir". Voces del Amambay.1983.

PEDOTTI. Julio. "Quejas de un arribeño". Poemeas de Julio Cesar Pedotti. 2004.

PILLA. Guillerm Eduardo. "Loa guaranies un pueblo que camina". Guaranies en tierra bonaerense.2011.

RUVERA. Franklin."Ñemandu'a". Regreso a Corriente. 1952.

SACHA. Anibal Cardona. "Paraje Punta Pora". Semillero, poemas del Amambay.

LUZ. Carlos. "EXTINCAO". Guata, escrita 3.

ZOVICH. Luis Alberto. "Aña". Mitologia guarani, el origen de los originarios, Misiones Argentina 2015.

ZUETTA. Karoso. A garganta do diabo, yriapú em "a terra sem males" . Guata. Cultura em Movimento. Escrita 4.

ANEXOS

1. Entrevista de investigación

Entrevistado: Brígido Bogado, escritor y poeta Mbya guaraní, nacido cerca de la colonia Fran, en 1963, fue adoptado y criado por una familia de blancos, pero ya en su juventud luego de cursar estudios de Teología y Filosofía en la Universidad Católica de Asunción, regreso a su pueblo original, donde ejerce la docencia. Ha publicado los libros: El ayer y el hoy(2002), La tierra y el ser(2004), Canto de la tierra(2004), Ayvu'í(2009).

Entrevistadora: Leidy Recalde, Paraguaya, estudiante de Letras, Artes y Mediación Cultural(UNILA)

Lugar: Comunidad Mbya Guaraní "PINDO", Ubicada a 17km de la ciudad San Cosme y Damián en la zona de influencia de la entidad nacional Yacyretá y a mediados de las Misiones Jesuíticas Guaraníes.

fecha: 13/10/17

duración: 1:35 minutos

Tema: La literatura, en la cosmovisión del ser Mbya guaraní

Leidy: ¿Podrías contarnos cómo fue tu infancia y tus recuerdos sobre el guaraní?

Crecí afuera, me eduque afuera, estudie como para ser sacerdote, estudié filosofía, teología y faltando mas o menos dos años para terminar mis estudios, me retire por el hecho de que la señora que me acogió como hijo falleció, y entonces me quedé prácticamente huérfano, y también porque esta señora me había dicho que no quería que yo fuese Pa'í y por otro lado, también vi algunas cosas que no me gustaba y además también en tiempo de rebeldía, en tiempo de Stroessner y había dentro de la iglesia gente que le apoyaba a Stroessner, yo veía mucha injusticia y todo eso me llevó a retirarme de esa carrera.

Pero yo me inicié escribiendo desde muy joven en el primer curso, una profesora mía que era de castellano me dijo que yo tenía la capacidad de escribir, desde esa vez yo escribo y al hacerlo encuentro una forma de desahogarme, porque en el principio me fue muy difícil estar en otro ambiente, porque la discriminación era muy fuerte, me decían indio, por más que yo sabía mi origen, y en ese ambiente fui creciendo con la discriminación muy fuerte, entonces el escribir me servía como desahogo, los ancestros siempre dicen que las cosas ocurren por un motivo, y mis ancestros me dijeron que fui enviado para hacer esto y por eso yo escribo.

Brígido: para el mbya guaraní, no hay una forma de separar una vida cotidiana de la vida religiosa, todo está contenido dentro de lo que es una vida religiosa, todo tiene sentido en la religión, el motivo por el cual cada persona está en esta vida. Por eso cuando hablamos de cultura mbya hablamos de la vida religiosa. Siempre estuve entre muchos libros, y yo leía mucho, por ese lado empezó a gustarme la fantasía de soñar y que a través de las letras podía tener por lo menos algo positivo en mi vida, mi primer concurso de poesía gané el primer premio y allí me motive y me dije que por lo menos tenía el don de escribir, pero todo en español y con pensamientos religiosos, escribí poemas a la virgen maría porque en ella veía la presencia de una madre.

Leidy: ¿para vos desde tu pensamiento que es la literatura don Brígido?

Brígido: por lo menos por la experiencia, por lo que yo sé, por lo que siento, la literatura es contar lo que uno es, contar los sueños, contar los sentimientos, contar lo que uno desea que sepan otros a través de la poesía, del cuento, de la novela, es simplemente escribir lo que sentimos aquello por lo que entendemos lo que es la vida su significado y hacia donde uno quiere ir.

Leidy: ¿y será que podrías dar una palabra que sirva de interpretación o traducción de la palabra literatura?

Brígido: Ñemiandu, es el que tiene un tekó asy, el ser humano, tekó asy en el sentido que tiene sus límites pero que a pesar de sus límites trasciende otra vez, tiene también lo bueno y no solamente lo malo, a pesar que el ser humano sufre enfermedades, desengaños, le mienten, porque uno es alto quiere ser bajo o porque es moreno quiere ser rubio etc., todas esas cosas como que muchas veces el ser humano no está contento consigo mismo ha ha'ete ku oikoseva otro che ha'e por que la persona siempre es alguien que se va construyendo día a día que va aprendiendo cosas, upeare la mbya he'í teko asy he'í ser limitado pero también el ser que puede trascender que tiene una divinidad algo

que se pueda admirar en una persona.

Brigido: Eso es lo que trata de transmitir en mi caso la literatura ese ñemiandu oguereko pe otra persona mba'éichapa ohecha la mundo mba'éichapa ohecha otra personape ha mba'éichapa ohecha lo que es la naturaleza, la mbya upea, la importancia chupe, su relación uno con sigo mismo, la relación que tiene con el otro ser humano, la relación con la naturaleza y la relación que tiene en sí con los seres superiores y todo ese montón de cosas es lo que yo trato de escribir y transmitir, y por eso la literatura es para mi un ñemiandu ehechaka emombe'ú emoguahe ha que apesar de todo el ser humano oguereko siempre cosa pora omombe'uva'era.

Leidy: ¿cuándo vos escribis en guaraní o español que sientes y como haces para transmitirlo?

Brigido: y lastimosamente no me puedo desprender de lo que me hice yo cuando estaba afuera, pero me di cuenta también que es una información que estaba dentro mío y que simplemente se despierta con el tiempo, ha'ete pe ñande reko guaraní okentea akue, yo me di cuenta de eso, porque se me hace fácil entender y sentir los sentimientos de otras personas, che ryepype areko upea, che tua, ryvy ha che sy, areko la che ser ryepypete el ser guaraní y el ser mbya, que apesar de todo de mi formación me hace ver el mundo tal como la otra persona me hace entender una o dos palabras me dicen y la estoy en línea.

Leidy: ¿y cuando escribís en guaraní?

Brigido: yo cuando estoy bien espiritualmente me viene poesías en los sueños, la vida no tiene muchos secretos, es siempre tratar de ser buena persona descubrir lo que uno es su permanencia sobre la tierra y tratar de cumplir su deber sobre la tierra, por eso yo me anime a escribir y a contar lo que es, por qué no hay nadie mejor quien pueda contar su propia historia tus sufrimiento, tus deseos, tus sueños que vengan otro de afuera a contar tu historia. Todo lo escrito lo hago en castellano porque quiero que el otro entienda, escribo también en guaraní, pero más bien escribo en castellano, porque nosotros sabemos bien cómo somos por que los de afuera son los que tienen que saber cómo somos para que no se equivoquen más con nosotros.

2. ENTREVISTA DE INVESTIGACIÓN

Entrevistada: Asela Liuzzi, escritora, poeta, Profesora de Lengua Guaraní y profesora en Ciencias Naturales Higiene y Poli Cultora, de nacionalidad argentina, oriunda de la ciudad de Ituzaingó provincia de Corrientes.

Entrevistadora: Leidy Recalde, paraguaya, estudiante del curso de Letras, Artes y Mediación Cultural.

Lugar: Ituzaingó provincia de Corrientes, Argentina

Fecha: 16/10/17

Duración: 1:58

Tema: El idioma y la cultura guaraní en la literatura

Leidy: Primeramente, sería interesante saber un poco sobre tu infancia y tus primeras palabras en guaraní, ¿cómo era el ambiente en la que creciste?

Asela: soy descendiente de guaraní paraguayo, mis padres son paraguayos mi mamá y mi papá eran paraguayos exiliados de la política, nosotros somos correntinos nacidos en este lugar, en este pueblo, en mi familia por tradición familiar no se hablaba en castellano y corrientes tiene la virtud de hablar en guaraní también. Entonces yo me crie en un barrio donde el guaraní era parte de mi vida exclusivamente en dos momentos importantes: la primera etapa donde viví a orillas del Estero Santa Lucía un lugar a orillas del iberá donde directamente yo no tuve comunicación alguna con otra persona que no sea la palabra de mi mamá de mi papá y del espacio donde yo viví en la niñez, todo eso se te clava y se graba, yo conocí a la naturaleza en su totalidad con nombres propios todos los animales y plantas que habían en este lugar, pero todo eso yo lo guarde en mi vida como guaraní descendientes que era, en ese momento yo no tenía la menor idea de que es ser guaraní por supuesto que cuando teníamos que ir a la escuela ya nos trajo al pueblo y acá empezamos a hablar español, entonces yo

tuve dos mundos el mundo guaraní de mi barrio y el mundo español o castellano de la escuela y lo estudié de forma diferenciada me eduque académicamente en castellano con una formación integral muy avanzada comparado con lo que yo veo ahora, pero conserve mi identidad guaraní en mi familia hasta hoy ya no tengo a mi mamá y a mi papá pero tengo a mis hermanos.

Leidy: ¿cómo vos percibir al idioma guaraní?

Asela: yo tengo del guaraní una construcción muy importante porque guardé la palabra, eso me sirvió para hacer un cambio en mi vida cuando termine mi ciclo laboral obligatorio, yo hice un profesorado en ciencias naturales, pero nunca supe por qué elegí directamente ciencias naturales, que es una de las carreras más difíciles que había, pero yo lo elegí porque para mí era la más fácil, yo no sabía en ese momento que yo ya llevaba puesto en mi identidad genética tantas cosas del guaraní puesto que me empujó a estudiar ciencias naturales.

Asela: lo que yo hago como conocimiento científico, investigó las palabras, entonces voy encontrando que la cultura guaraní pertenece a un mundo bipartito, tiene dos tiempos, todo se maneja en dos tiempos, cada palabra se construye por un sonido básico que se llaman vocales y por un complemento que se llama consonantes todas las palabras se construyen de esa manera. Yo hablo guaraní y español y ahora sé que yo sé más de guaraní que de español porque yo conozco la estructura del guaraní no conozco la del español, en español yo solo repito. El achegety guaraní es la marca o las marcas de los sonidos... la marca de nasalidad que se usa en cualquier otra lengua como sucede en la letra n y si la n lleva la marca de nasalidad tenemos la ñ que es un sonido doble nasal, esa marca en la lengua guaraní suena como complemento de la oral tiene un complemento vital que es la nasal, yo estudiando la fonología y las palabras descubrí que si tiene nasalidad tiene algún componente vivo y sirve para la vida esto es ciencia naturales, eso es un proceso de estudio que recién lo estoy descubriendo gracias a mis conocimientos de ciencias naturales. Existen procesos químicos biológicos que no se pueden entender a simple vista, pero cuando yo te empiezo a descifrar las sílabas de las palabras en guaraní y vos que sos guaraní hablante me entiendes, el espacio territorial guaraní era un espacio precolombino cargado de saberes científicos pero que superó la escritura quedó en la oralidad por eso la oralidad dura más que la escritura cuando se usa no se pierde. Otro tema de guaraní son los encuentros, estos se dan en unas circunstancias únicas, yo te encuentro a vos, vos sos joven, yo ya estoy del otro lado prácticamente porque el ciclo de vida es así, pero yo voy a dejar y voy dejando estoy dejando una escuela con este conocimiento. La lengua guaraní es una ciencia precolombina sin tiempo pero que en la oralidad está vigente el conocimiento actual de lo que se avanza en la ciencia que es la física la química, la biología, la ecología en general.

Leidy: ¿cómo traducirías la palabra literatura en guaraní?

Asela: para explicar literatura, debemos hablar de escritura no es cierto? la escritura es una marca, en realidad para decir bien qué es una literatura, usamos la palabra "*kuatia Pora*", (Bellas y buenas marcas)* porque la literatura se refiere a todo lo que es bello, ordenado , entonces "*kuatia katu*"(talento de marcas)*, o *kuatia Pora*, *kuatia katu* es lo mejor porque *katu* es la capacidad que tiene cualquier marca de decirte algo a favor o en contra, *katu* es una condición para interpretar un objeto, porque el *kuatia* no es el papel el *kuatia* es la *marca* que vos tienes, es el registro *kuatia* significa eso, marcar con fuerza dejar una marca y poder interpretar después eso. Bien entendible bien mencionado es *kuatia katu*, yo puedo ver lo que está escrito y puedo ver esa marca e interpretar.

Leidy: ¿en qué momento sentiste la necesidad de escribir literatura en guaraní?

Asela: en el librito que se llama *Ituzaingó tava guaraní* en ese yo escribí en forma bilingüe pero espontáneamente, yo ya había aprendido como se escribe, yo ya conocía la escritura, y el contenido fue como una necesidad interior de dejar algo, entonces escribí ese libro que hice para un montón de personas mayores. Escribí mi primer libro por necesidad de compartir la lengua y cultura guaraní y lo hice en español y en guaraní, pero no traduje, lo que está en guaraní, está en guaraní y lo de español en español, el que no lee en guaraní que se arregle, es totalmente bilingüe una parte en guaraní y otra parte en castellano, son dos libros en uno.

Leidy: ¿cuándo escribiste en guaraní, en que publicó pensaste?

Asela: en este público, en la gente de mi pueblo, yo quería dejarle a mi pueblo algo de su pueblo, por empezar hice un análisis lingüístico del significado de *Ituzaingó*, entonces un poquito de historia y recaude el comportamiento histórico de la gente antes de *Yacyretá*, y después de que *Yacyretá*, la población aumentó a casi una invasión y vi que mi pueblo iba a cambiarse totalmente, porque este es

un lugar donde se quiere vivir, por las playas y las conexiones que tenemos con Misiones entre otras cosas.

Leidy: ¿entonces escribiste para la gente de tu pueblo?

Asela: sí, y para preservar el patrimonio histórico

Leidy: ¿y qué es lo que escribís, tiene que ver con los personajes mitológicos lo que escribís?

Asela: no la mitología es una cosa, la cosmovisión originaria desde la espiritualidad de los guaraníes es otra cosa, la mitología es una creación literaria de Narciso R. COLMÁN, que él no dice de donde lo obtuvo, pero de dónde mezcla? de la cosmovisión que vino de Europa, la interrelación del cristianismo por la cosmovisión originaria, eso una creación literaria extraordinaria, un genio en la literatura guaraní, pero en los conceptos son creaciones más bien como leyenda, más que como cosmovisión, en su obra Ñande Ypy kuéra, "Nuestros Orígenes" pero en la mezcla, no sé si él era consciente o no? En la mezcla, pero no es el jopara sino de la espiritualidad cristiana, que ya se incorpora ahí, la mitología es una cosa, la cosmovisión es otra cosa, la cosmovisión está en la palabra, la mitología está en la literatura, lo mío es historia y palabra.

3. Entrevista de investigación

Entrevistado: Douglas Diegues, brasileño, escritor y poeta considerado de vanguardia y coautor de estudios considerados unos de los más serios sobre las poéticas de pueblos indígenas en el Brasil.

Entrevistadora: Leidy Recalde, paraguaya, estudiante del curso de Letras, Artes y Mediación Cultural, en la universidad de Foz de Yguazú, UNILA.

Lugar: Ponta Pora, en el estado de Mato Grosso do Sul, Brasil, ubicada en la frontera seca con Pedro Juan Caballero del departamento de Amambay en Paraguay.

Fecha: 30/10/2017

Tema: Literatura en una Comarca Guaraní, el portunhol como resultado de una mezcla cultural vivenciada en la zona fronteriza por el escritor y reflejada en las obras del mismo.

Duración: 1:40 minutos

Tema: Sobre la existencia de literatura guaraní

Diegues: Hay muchos estudiosos que creen nula la posibilidad de la literatura guaraní, porque creen que no es poesía, no es literatura, sin embargo hay gente que considera eso como una práctica de talento que tiene como base el talento verbal, la capacidad de un Mbya guaraní, hacer que se abra su canto, su palabra como flor, porque en el mundo mbya guaraní, no existe el concepto de autor, vos solo puedes ser dueño de tu palabra, de ti mismo y ellos manejan un repertorio de término como el concepto de palabra alma que es término y concepto a la vez, eso fue la gran descubierta de León Cadogan, que palabra es igual a alma entre los mbya guaraní y entre varias otras comunidades de guaraníes no mbya, Pai tavytera que son por aca, coinciden que palabra es sinónimo de alma.

Los mbya tienen un repertorio de palabras que son utilizadas para hablar con los del cielo, que hacen la diferencia para hablar en un lenguaje sagrado y otro profano que es la que usan en el día a día, con ese repertorio cada uno pueden armar sus cantos, en el idioma mbya crean otro idioma y ahí son poetas, porque poeta es aquel que crea una lengua dentro de su lengua, si nos basamos en conceptos como el de Dines Deleuze por ejemplo, que descubre eso leyendo a Proust, que Proust inventa una lengua dentro del francés, que es la lengua de él, esas particularidades que no es un lenguaje común, que es un lenguaje reelaborado, reinventado dentro del propio idioma, y eso también hacen los mbya reinventando la lengua, en esa lengua básica, y eso es un lenguaje de los cantos, que lo llaman el "Ayyu Pora Tenonde", las bellas palabras primeras. Cadogan escribe un libro de esta descubierta el "Ayyu Rapyta", esa descubierta de Cadogan crea todo un revuelo, porque existen mbyas que eran en contra de revelar los cantos sagrados y otros eran a favor. "El Ayyu Rapyta" es un marco considerado hoy como la joya rara de la literatura amerindia guaraníca.

Entonces por ahí vos ya te das cuenta del valor de la literatura Mbya Guaraní, las literaturas indígenas del Paraguay, que son varias literaturas, existe ese pensamiento único, la literatura guaraní, no vos tenes que usar ya en plural todo, porque así como también no existe un portunhol solo, existen teorías y prácticas del portunhol salvaje.

Esa literatura es mbya guaraní, mbya guaraní tan sofisticado que gran parte de la literatura paraguay y la del Brasil simplemente se pone pálida a lado de esas expresiones de los mbya guaraní, porque

los paraguayos como los brasileños muchas veces están tratando de copiar Europa y desconociendo ampliamente la riqueza de los indígenas que están ahí super despreciados.

Leidy: Cuéntanos un poco de tu infancia y tus primeros contactos con el idioma guaraní.

Douglas: Mi mama paraguaya, acá en la tienda de mi abuelo yo aprendí mis primeras palabras en portunhol, yo nací del amor de una paraguaya y un brasileño, que se conocieron en esta frontera se conocieron acá y se fueron a vivir en Río de Janeiro.

Leidy: ¿Y el idioma guaraní, que tanto sabes hablar en guaraní?

Mi guarani es muy pobre, es de un niño de 7 años, pero sé cómo funciona, sé que kokue jara es el dueño de la chacra y ahí le pongo mercado-jara y así voy, en mi primer libro incluso no hay palabras en guaraní, el de Wilson Bueno si, el de Mar paraguayo, el mío no, el mío es más pobre, pero tuvo mucho impacto social, no sé porque, talvez por ser soneto o tal vez por haber sido recibido con buena onda en los diarios. También aprendo mucho guaraní leyendo los periódicos de Paraguay, también escucho mucho radio de Paraguay, yo pongo mi oído en la boca del pueblo, una parte aprendo con las empleadas de mi mama, con mi mama, aprendo con la gente de la calle, con mis amigos siempre me dicen algo y yo “que piko es eso” y ya anotó así mentalmente verdad, entonces voy enriqueciendo mi vocabulario con la gente, pero no hablo así fluido.

Leidy: ¿si te pregunto cómo podrías traducir la palabra literatura en guaraní podrías responderme?

Douglas: No porque hay un esfuerzo viste en el ateneo de la lengua de querer crear neologismos para términos occidentales, como máquina de lavar ropa, pero esos términos no están en la cultura mbya, y ami me interesa el guaraní de las culturas condenadas no me interesa el guarani del ateneo de la lengua me parece un esfuerzo ideológico nacionalista de querer guaranizar todo Paraguay e imponer el guaraní como la lengua superior al castellano yo no creo en eso, no creo en lenguas superiores ni inferiores, así como no veo superioridad en el ateneo guarani no veo superioridad en el castellano creo que todas las lenguas incluso las veinte y pico que están en paraguaya, como el ayoreo, el maca, el sanapaná, el aché, el guayaki, este para todos tienen su valor y ninguna es mejor que la otra no se puede jerarquizar.

Leidy: inicialmente me refería a que es la traducción de literatura para vos no para dar una palabra sino para saber cómo en el idioma y detrás de un idioma hay una cultura se entiende a la literatura, en busca del entendimiento de la persona guaraní hablante del cómo ve a la literatura, desde tu punto de vista, desde tu portunhol que es lo que expresa la literatura

Diegues: Mira la literatura para mi es como veneno que cura, solo así te puedo decir con imágenes, otra definición va ser falsa, leer para mi es como ir al baño, fundamental. La literatura para mi es una energía que puede ayudarnos a quitar la rabia, la codicia la ignorancia, nos ayuda a limpiarnos, descontaminarse nos ayuda a limpiar la mente, la manera de pensar, de percibir la realidad de mirar a los otros, y más todavía hoy día cuando el incentivo de la cultura individualista del suceso personal está muy fomentado desde el facebook también y va minando ese amor comunitario, las personas ya no piensan en ayudarse solo en ganarse como si fuese la formula one. La literatura nos ayuda a percibir quién sos, dónde estás y para donde podes ir de donde venís, son las literaturas los libros que te dan eso.

la literatura me ayudaba a libertar mi lenguaje

Leidy: ¿porque escribís en guaraní, que es lo que te impulsa a usar palabras en guaraní?

Douglas: la necesidad de libertar el lenguaje que todo poeta tiene, si escribía solo en portugués, yo escribía pero me salía muy falso yo escribí muchos poemas pero todo era muy falso, yo imitaba mucho al portugués culto, al portugués de los maestros de los grandes poetas y entonces me di cuenta que era todo muy falso había mucha mesoclisia esas figuras de lenguaje que era un lenguaje muy elevada, me parecía todo muy falso lo que hacía yo, no era yo, no tenía mi teko yo trataba de ser otro y cuando descubrí ,Mar paraguayo, yo descubrí que se podía escribir en portunhol salvaje, salvaje porque? viene de antropología, salvaje es todo aquello que aún no fue domesticado según Levis Strauss definición cruda no? , entonces yo quería libertar el lenguaje y para liberarme de la prisión del portugués, porque el portugués ya era una presión para mi, el castellano otra prisión para mí, con todas sus presiones exigencias, competencias repertorios dominio no? también son lenguas sosteni-

das por el estado, el estado es el principal es el principal fomentador de la enseñanza de los idiomas en las escuelas y entonces yo me di cuenta que podía hacer literatura en portugués pero me di cuenta que sería falso también si yo le imita noma a Wilson Bueno yo tenía que hacer algo mío, entonces empecé a hacer sonetos que llamaba de salvajes porque tenía la forma romántica pero tenía un sistema métrico y rítmico muy irregulares muy anárquicos y eso todo reflejaba esa libertad de lenguaje que yo buscaba y entonces yo empecé a practicar eso y me sentí bien ya podía reír de las cosas que hacía, me cago de risa yo soy el primero que se caga de risa al leer las cosas que escribo, yo escribo más bien para mi es como un cuaderno privado pero compartirlo también comparto con las otras personas cercanas o que tienen capacidad de reírse conmigo.

LEIDY: ¿que tienen capacidad de entenderte en las tres lenguas?

y también claro porque viste que... pero también, no porque en otros lugares también porque viste que me publican también en Buenos Aires, tranquilo y también en Asunción y en otros lugares de Brasil, y no hay problema yo creo que les gusta porque no hay que pagar un traductor, no sé, tus obras no son traducidas

no porque tenemos esas lenguas en comunes verdad, el castellano, el portugués y el guaraní, también meto cosas en francés en inglés, italiano, el portugués salvaje no es una fórmula, (guaraní-castellano-portugués), es una lengua libre es un concepto salvaje de lenguas se pueden mezclar para hacer textos literarios, no es una fórmula portugués castellano guaraní, si esas son las palabras que están más cercana pero también están las otras, en un relato que escribí en el libro triple frontera dreams que es como un viaje etnográfico a de foz de Iguazú, gran parte es eso, y ahí pongo el nivacle y pongo el árabe y pongo el inglés y el italiano y el castellano, portugués y un poco el guaraní, entonces no hay un límite, no hay una fórmula, sería como un idioma que siempre está en contacto

DIEGUES: Exactamente, es un idioma que está en una zona de contacto siempre en que una lengua enriquece a la otra y ahí se nota también que todas las lenguas tiene algo que las otras lenguas no tienen y allí se nota su valor, su manera de ser particular, el guaraní, el portugués, el castellano, el inglés todas las lenguas, si vas a rebuscarse vas a encontrar algo que solo esa lengua tiene que es su teko, su manera de ser, entonces yo mezclo esos teko, para tratar de hacer una literatura sino nueva por lo menos diferente.

LEIDY: pensándolo desde el punto de vista guaraní bilingüe, tiene que ver con el guaraní, porque vos me decís saite y yo te digo *hesaite*, pero igual te entiendo, osea esa forma de hablar libertadora ya había hace mucho tiempo, osea esa era nuestra base, porque los guaraníes tenían la lingua geral, pero también hablaban de diferentes maneras por ejemplo yo puedo entender lo que dice una persona que habla el guaraní del caribe, y creo que de eso se trata de entender a la otra persona sin que sea un idioma recto que solamente una sociedad lo entiende, o un país, creo que el portugués tiene que ver con eso también.

DIEGUES: Exactamente que puede ser leído, de este y de los otros lados de las fronteras, porque esta Argentina, está Perú, Bolivia, Colombia, Paraguay y yo me considero un escritor paraguayo brasileño.